

LETERADURE FORESTE

Leteradure foreste

Golaine di leteradure furlane, par cure di ???

1 - La vite di Lazarillo di Tormes, lis sôs fortunis e disdetis

© 2009

Società Filologica Friulana

Societât Filologjiche Furlane

Via Manin, 18 - 33100 Udine

www.filologicafriulana.it

ISBN

LA VITE DI LAZARILLO DI TORMES, LIS SÔS FORTUNIS E DISDETIS

par cure di Paolo Roseano

TABELE

INTRODUZION

Il contest gjeografic	pag. 7
Il contest storic	» 8
Il contest sociâl	» 8
Il contest culturâl	» 10
L'autôr	» 12
La fortune de opare	» 12
Lis traduzions	» 13
Ristret di bibliografie	» 14

LA VITE DI LAZARILLO DI TORMES,

LIS SÔS FORTUNIS E DISDETIS

Prolic	» 15
--------------	------

PRIN TRATÂT

Lazar al conte la sô vite e di cui che al jere fi	» 17
---	------

SECONT TRATÂT

Cemût che Lazar si sistemà cuntun predi e des robis che i capitarin cun lui	» 35
--	------

TIERÇ TRATÂT

Cemût che Lazar si sistemà cuntun scudîr e des robis che i capitarin cun lui	» 49
---	------

CUART TRATÂT

Cemût che Lazar si sistemà cuntun frari de Madone di Gracie e des robis che i capitarin cun lui	» 73
--	------

CUINT TRATÂT

Cemût che Lazar si sistemà cuntun rivendicul di indulgencis e des robis che i capitarin cun lui	» 75
--	------

SEST TRATÂT

Cemût che Lazar si sistemà cuntun capelan e des robis che i capitarin cun lui	» 87
--	------

SETIM TRATÂT

Cemût che Lazar si sistemà cuntun çaf e des robis

che i capitarin cun lui. » 89

INTRODUZION

Une des oparis plui impuartantis de leterature spagnole e je “La vite di Lazarillo di Tormes, lis sôs fortunis e disdetis”. Il Lazarillo di Tormes al fo publicât pe prime volte viers la metât dal secul XVI. Al conte, in forme di une letare scrite in prime persone, la vite di un puar, di cuant che al nassè fin cuant che si maridà. Stant che il Lazarillo di Tormes al è une descrizion rude e ironiche de societât spagnole dal secul XVI, par capîlu ad implen si à di cognossi il so contest gjeografic, storic, sociâl e culturâl.

Il contest gjeografic

I fats che a vegnin contâts tal libri si davuelzin te part centrâl de Spagne, in chel che in chês volte al jere il Ream di Castilie. Il protagonist al va ator pes tieris de *meseta*, l’altiplan che al è tal mieç de Peninsule Iberiche. Il paisaç de *meseta* al è arid, cun passons, cjamps, paisuts lontans un di chel altri e pocjis citâts impuartants.

Il viaç di Lazar al scomençà a Tejares, un piçul borc che in di di vuê al è un quartîr di Salamanca. Cuant che al jere inmò frut, Lazar si trasferì in cheste citât dutune cun sô mari, e al restà culì fin che un cercandul vuarp lu cjolè cun se e lu tacà a menâ ator pe Castilie. Insieme cul vuarp, Lazar al passà par Almorox e Escalona, dôs vilis di campagne. Po dopo Lazar al le a Torrijos e Maqueda, altris doi paisuts. Dopo cualchi an, il protagonist al rivà a Toledo, la capitâl dal Ream di Castilie, dulà che al le a servî in cjase di un sioret. Al restà culì par une dade, po al tornà a zirâ pe *meseta* cuntun frari, rivant fin te zone clamade Sagra de Toledo. Ae fin al tornà te capitâl. Dutis lis aventuris di Lazar, duncje, si davuelzin intai dusinte chilometris di planure che a son tra Salamanca e Toledo.

Il contest storic

Il protagonist al vîf inte prime metât dal secul XVI. Su la fonde dai riferiments storics che a saltin fûr tal libri, si pues scrupulâ che al fos nassût viers il 1510. In chê ete la Castilie e jere un ream che al veve a pene vût une vore di trasformazions radicâls. Di fat, intal 1469 la regjine di Castilie Isabele e veve maridât il re di Aragone Fernant. Chestis gnocis a vevin puartât ae fusion dai doi reams, se ben che a restavin formalmentri separâts. Intal 1492 a jerin sucedûts altris doi fats une vore impuartants pe Castilie: e jere stade scuvierte la Americhe e al jere stât cjapât l'emirât di Granade. In grazie di chestis dôs conquistis il ream di Castilie al jere diventât un dai stâts plui fuarts di dute Europe. Cun di plui, intal 1516 lis coronis di Castilie e di Aragone a jerin passadis a Carli di Asburc, che al jere ancje Imperadôr dal Sacri Roman Imperi cul non di Carli V. Il stât di Carli di Asburc al jere cussì grant e fuart che ducj i faserin cuintri: i turcs, la France, Vignesie e, ce prin ce dopo, cuasi ducj chei altris stâts europeans. Nol è un câs, di fat, che intal Lazarillo de Tormes si cjatin riferiments sei aes vueris cuintri dai turcs che a chês cuintri dal re di France.

Il contest sociâl

Lis vueris e lis scuviertis geografichis a vevin fat trasformâ ancje la economie e la societât dal Ream di Castilie. Chestis trasformazions a provocarin tensions e conflits.

Dal pont di viste economic, la Castilie e jere une tiere contadine, che e produseve soreddut lane che e vignive vendude tal forest. La ricjece e la potence dal Ream, duncje, no jerin il risultât de produzion interne, ma dal aur de Americhe. Lis ricjecis che a rivavin des tieris dal gnûf continent, però, no vignivin dopradis par rinfuarçâ la economie primitive de Castilie, ma a coventavin par paiâ lis vueris. Par chest motif la cuantitât enorme di metai

preziôs che a rivarin de Americhe no i zovà trop ae societât spagnole, fûr che ae nobiltât. Cheste aristocrazie e jere nassude e e jere diventade impuartant in grazie des vueris par conquistâ la part meridionâl de penisule, che e jere guviernade di dinastiis musulmanis. Dopo de conquiste di Granade e de Americhe, i nobii a deventarin inmò plui fuarts e a scomençarin a meti adun proprietâts fondiariis e a sfrutâ simpri di plui i contadins. La nobiltât si spostà a vivi tes citâts e e tacà a otignî simpri plui dirits e concessions di bande dal re, che al veve bisugne de poie de aristocrazie. Chestis trasformazions sociâls a faserin cressi lis tensions tra lis classis fin al pont che, tra il 1520 e il 1522, si rivà a une vuere des comunitâts urbanis cuintri de monarchie e de nobiltât. Une part di cheste nobiltât, dopo finidis lis vueris cuintri dai stâts musulmans, e jere lade in ruvine, ma e veve inmò la pretese di mantignî il stîl di vite di prime, che si fondave sul dispresi pal lavôr e suntun sens dal onôr une vore svilupât.

La conquiste de part arabe de penisule e veve provocât ancje la fin de convivence tra etniis e religions diferents. Di fat, i Rês Catholics Isabele e Ferdinand, dopo cjapade Granade, a deciderin di parâ fûr dai lôr reams i ebreus e i musulmans che a vivevin culi e che no acetavin di convertîsi al cristianisim. La espulsion di centenârs di miârs di personis e la conversion obleade di chei che a restavin a faserin sparî lis comunitâts ebraichis e musulmanis. Dopo des espulsions, chei che si jerin convertîts al cristianisim par podê restâ in Spagne a forin discriminâts e cjalâts cun sospiet. Di fat, i convertîts a vignivin controlâts de Inquisizion, che no crodeve che a vessin rinunciât dal dut ae lôr religion. Cun di plui, a forin metûts in vore i Statûts di Purece dal Sanc, che a jerin leçs che ur improibivin ai *marranos* e ai *moriscos* (ven a stâi ai dissidents dai ebreus e dai musulmans convertîts) di cjapâ sù incarghis religiosis, militârs e civîls. Su la fonde di chescj Statûts, la societât e vignive dividude in *cristianos viejos* (dissidents di fameis cristianis di secui incà) e *cristianos nuevos* (dissidents di fameis convertidis al cristianisim).

Une component une vore impuartante de societât spagnole dal secul XVI al jere il clericât. Predis, fraris e muiniis a jerin numerôs e a vevin ancje une grande impuartance economiche. Come in duçj i pâis catolics prime de Cuintririforme, ancje in Castilie i religjôs a vevin un stîl di vite che al jere une vore simil a chel dai laics: a vevin ativitâts economichis, a vevin famee e, stant che no esistevin i 'seminaris, pal plui no vevin une buine istruzion.

Il Lazarillo di Tormes al presente dutis chestis divisions e tensions sociâls in maniere une vore ironiche. L'autôr dal Lazarillo, di fat, al rît fûr la ossession de nobiltât pe *honra* (l'onôr), al descrîf i religjôs come une clape di trafichins ignorants e ipocrits, al fâs capî che la "purece di sanc" di tancj di lôr e jere une sflocje, al conte lis strussiis de classe sociâl plui puare e tibiade.

Il contest culturâl

Il contest culturâl dal autôr dal Lazarillo si pues descrivilu come une situazion di tension tra dôs estremitâts. Di fat, inte Spagne di chei secui a jerin dôs grandis corints di pinsîr. La prime e jere fie dal Umanisim talian e de Riforme protestant. La seconde e jere il risultât che a vevin vût la Cuintririforme catoliche e lis trasformazions sociâls che si à descrit cumò denant.

L'Umanisim talian e la Riforme protestant a vevin fat nassi une idee gnove di om, che al jere plui libar, plui leât ae vite in chest mont, cuntune etiche fuarte e cuasi laiche fondade plui su lis oparis che no su la religjositât astrate e tradizionâl. Di chê altre bande, la Cuintririforme catoliche e veve tornât a rimarcâ la dipendence dal om dal insegnament de Glesie e de tradizion. In Spagne, po, la Cuintririforme si jere aleade cul podê politic, tant che la Incuisizion e jere diventade un imprest par controlâ e stazâ la societât sei dal pont di viste religjôs che di chel culturâl e politic.

L'autôr dal Lazarillo de Tormes al picje de bande de vision umaniste dal mont e al fâs buine ancje cualchidune des criticis protestants. Par chest motîf il protagonist dal libri al è un om puar ma libar, che cu la sô conte al palese i difiets di une maniere vecje di viodi l'om, il so rapuart cun Diu, la religjositât formâl tradizionâl, la purece dal sanc e vie indenant. Cheste filosofie gnove e fâs diventâ il Lazarillo une opare cuasi rivoluzionarie di contestazion ideologjiche, che e ven pandude midiant de ironie e dal ribaltament dal implant tradizionâl des oparis leterariis.

Il Lazarillo, di fat, al è un libri che al savolte la maniere di scrivi che e jere tipiche di chês ete. Fin in chel moment in Spagne – e in gjenerâl in Europe – si publicavin oparis che a fevelavin des impresis eroichis e amorosis de nobiltât o ben dai miracui dai sants. I ideâi che a vignivin proponûts in chês oparis a jerin chei de aristocrazie e dal clericât: la vuere, l'onôr, l'amôr cortês, il valôr, l'eroisim, la bielece, la fedeltât, la devozion, la sotanance feudâl. Il Lazarillo, invezit, al è une epopee al incontrari: al presente cun naturece e cence moralisims lis aventuris di un biât che, par tirâ indenant, al scuen acetâ lis injustiziis, umiliâsi denant dai prepotents, robâ, imbroiâ e trapolâ. Ma no si à di crodi che il Lazarillo e sedi une opare imorâl. Anzit, e je une opare che si fonde suntune morâl une vore clare e fuarte. Di fat, il libri al denuncie la ipocrisie di une societât che no met in vore i ideâi che e predicje, massime chel cristian de caritât. L'autôr al fâs viodi cualis che a son lis injustiziis di chest mont e al sugjeris ancje la strade par superâlis: propit chês de caritât e dal amôr che ogni om al à di vê viers chei altris. Cheste soluzion fondade su la solidarietât “orizontâl” tra oms e je in antitesi cun chês tradizionâl, che e jere fondade su la “verticalitât”, ven a stâi sul intervent dal alt de Providence. La critiche sociâl e religjose dal autôr dal Lazarillo, duncje, e je anticlericâl ma no antireligjose. L'autôr, di fat, al propon une cure etiche e religjose pai mâi di chest mont.

L'autôr

Il Lazarillo de Tormes al fo publicât in forme anonime viers il 1550. A partî dal secul XVII si tacà a cirî di capî cui che al podeve jessi stât l'autôr. Secont un critic dal secul XVII, al podarès jessi stât Juan Ortega, un frari dal Ordin di Sant Jeroni. Intal secul XIX si pensave che al fos stât Diego Hurtado de Mendoza, un poete e diplomatic spagnûl. Intal secul XX a son stâts proponûts altris nons, come chei dal erasmist Juan de Valdés o di so fradi Alfonso, di Sebastián de Hozorco, dal umanist Pedro de Rúa, di Lope de Rueda, di Juan Luis Vives, di Francisco Cervantes de Salazar e di altris di lôr. Dut câs, nissun critic nol è rivât adore a convinci dute la comunitât sientifiche che l'autôr dal Lazarillo al è chel che lui al pense. A cinc seculi de sô publicazion, il Lazarillo, duncje, al reste une opere anonime.

La fortune de opare

Facilmentri il Lazarillo al fo publicât pe prime volte subit dopo dal 1550. De prime edizion no nus reste nissune testimoniance. Lis edizions plui antighis che nus son rivadis a son chês fatis intal 1554 a Burgos, a Alcalá de Henares, a Medina de Campo e a Anverse¹. Subit dopo publicât, il Lazarillo al diventà un libri une vore innomenât e ancje une vore condanât.

Di fat, tal 1559 la Incuisizion lu improibì par vie dal so implant anticlericâl. Plui tart la Incuisizion e permetè di tornâ a publicâlu, ma cence i cjapitui 4 e 5, che a jerin chei dulà che la Glesie e vignive criticade in maniere plui fuarte. Dut câs il libri al continuà a cirolâ, sei in spagnûl che in altris lenghis. A forin

¹ Chestis edizions a àn cualchi piçule difference tra di lôr. Pe traduzion furlane si à fat stât su la edizion di Burgos e, tra parenthesis a grafis, si à segnât lis zontis de edizion di Alcalá de Henares.

publicadis ancje continuazions des aventuris di Lazarillo, scritis di altris autôrs.

Il Lazarillo al fo ancje il precursôr di dut un gjenar leterari, che al ven clamât *novela picaresca*. La *novela picaresca* e je une conte che e à tant che protagonist un *pícaro* (ven a stâi un puar plen di inzen) che, cu la sô furbetât, al cîr di fâ fortune, ma nol rive. Lis sôs aventuris a vegnin contadis in prime persone, in maniere satiriche e realistiche. Chest gjenar leterari si disvilupà une vore in Spagne tra il secul XVI e il secul XVII, ma a fo imitat ancje tal rest de Europe.

Lis traduzions

Cun dut che al jere stât condanât de Incuisizion, il Lazarillo al fo tradusût intune vore di lenghis za tal secul XVI. Par esempli, al fo tradot in francês tal 1560, in inglês tal 1576, in olandês tal 1579, in todesc tal 1617 e in talian tal 1622.

Chestre traduzion dal Lazarillo e cîr di fâ in maniere che il letôr furlan al vedi la stesse sensazion di une persone di marilenghe spagnole che e lei la version originâl: chê di une opare scrite intune lenghe vivarose, orâl, che e fevele di une societât di cincent agns indaûr. Par chest motif si à decidût di voltâ i arcaisms dal test spagnûl cun peraulis furlanis che a àn une sfumadure antighe, spiegant in note il lôr significât. Pal stes motif si à decidût di tradusi lis unitâts di misure spagnolis antighis cun chês che si dopravin in Friûl te stesse epoche. Tal test a son stadis inseridis ancje notis par sclariâ cierts aspiets dal contest culturâl e storic che no son facii di intuî par un letôr che al fronte pe prime volte une opare spagnole dal secul XVI.

Ristret di bibliografie

- Alborg, Juan Luis, *Historia de la literatura española*, Tomo I, Madrid, Gredos, 1997.
- Blecu, Alberto (ed.), *La Vida de Lazarillo de Tormes, y de Sus Fortunas y Adversidades*, Madrid, Castalia, 1974.
- Carreter Fernando, Lázaro, *Lazarillo de Tormes en la picaresca*, Barcelona, Ariel, 1978.
- D'Arcangelo, Lucio (ed.), *Lazarillo de Tormes*, Milano, Mondadori, 2000.
- Jones, Royston Oscar (ed.), *La vida de Lazarillo de Tormes y de sus fortunas y adversidades*, Manchester, Manchester University Press, 1963.
- Martino, Alberto, *Il "Lazarillo de Tormes" e la sua ricezione in Europa (1554-1753)*, Pisa, Istituti editoriali e poligrafici internazionali, 1999.
- Navarro Durán, Rosa (cur.), *Alfonso de Valdés, La vida de Lazarillo de Tormes, y de sus fortunas y adversidades*, Cuenca, Alfonsópolis, 2004.
- Orteu, Josep Maria (ed.), *La vida de Llàtzer de Tormos*, Llibres de l'Índex, Barcelona, 2007.
- Rico, Francisco (ed.), *Historia y crítica de la literatura española. Renacimiento*, Vol. II, Barcelona, Crítica, 1980.
- Rico, Francisco (ed.), *Lazarillo de Tormes*, Madrid, Cátedra, 1998.
- Ruffinatto, Aldo (ed.), *La vida de Lazarillo de Tormes y de sus fortunas y adversidades*, Madrid, Castalia, 2001.
- Ruffinatto, Aldo, *Las dos caras del Lazarillo: texto y mensaje*, Madrid, Castalia, 2000.

LA VITE DI LAZARILLO DI TORMES, LIS SÔS FORTUNIS E DISDETIS²

Prolic

Par gno cont al va ben che robis tant fûr dal ordenari, e che forsit no si lis à mai sintudis ni viodudis, si lis fasi cognossi a cetancj di lôr e no si lis sapulissi te tombe de dismenteance, stant che al podarès jessi che cualchidun di chei che lis lein al cjati alc che i plâs, e che cui che nol à voie di lâ trop insot si divertissi. Su chest cont Plini³ al dîs che nol è nissun libri cussì trist che nol vedi dentri alc di bon. Cun di plui, ognidun al à guscj diferents, e se a di un no i plâs une robe, un altri al va mat par jê. E cussì o viodìn che a son robis che cualchidun no lis ten trop in cont e altris invece lis stimin. Par chest, no si varès di rompi o di brusâ nissun scrit, se propit nol è detestabil, ma si varès di fâlu rivâ a ducj, soledut se nol fâs dam e se di lui si pues vê cualchi benefici. Di fat, se no fos cussì, une vore pôcs di lôr a scrivaressin par une persone sole, parcè che scrivi e je une fature, e cui che le fâs al vûl cjapâ la ricompense, no in forme di bêçs, ma che lis sôs oparis si lis viodi e si lis lei e, se lu meretin, che si lis laudi. Su chest cont Ciceron⁴ al dîs: “L'onôr al nudrîs lis arts”⁵.

Cui pensial che il soldât che al è in prime linie al è stuf di vivi? Nissun, dal sigûr! Pluitost e je la brame di glorie che lu fâs cirî il pericol. E intes arts e je la stesse robe. Al predicje une vore

² Si fâs stât su la edizion di Burgos dal 1554. Tra lis parentesis a grafis si segnin lis zontis de edizion di Alcalá, che e je dal stes an.

³ Il scritôr roman Plini il Zovin (61-113) al scrîf che so barbe Plini il Vieli (23-79) “al usave ancje a dî che nol è nissun libri tant trist che nol zovi par cualchi cont” (Letaris, III, V, 10).

⁴ Ciceron (106 p.d.C. – 43 p.d.C.) al fo un filosof, avocat, scritôr e politic dai ultins agns de Republiche Romane.

⁵ Ciceron, Tusculanae, I, II, 4.

ben il teolic che al vûl fâ cariere, e al è un om che al vûl pardabon il ben des animis, però domandaitji a Siôr Santul se se à par mâl cuant che i disin “Oh, ce maravee di predicje che e à fat Vuestre Reverence!”. Missâr Lavoreben al à combatût di fâ dûl inte gjostre, e i à dât la sô cuete al bufon che lu laudave disint che al veve dât bogns colps di lance. Ce varessial fat se e fos stade vere?

La robe e je cussì: stant che o confessi di no jessi plui sant di nissun altri, no me ai par mâl che di cheste bagatele, che le scrîf in chest stîl tant vilan, a vedin part e si indalegrin ducj chei che a àn gust, e che a viodin che al vîf un om cun tantis disgraciis, sfortunis e aversitâts.

O suplichî la Vuestre Gracie che e ricevi il puar servizi des mans di un che lu fasarès diventâ plui siôr, se ce che al vûl fâ e ce che al pues fâ a fossin la stesse robe. E stant che Vuestre Gracie e domande che si scrivii e contii il câs par estês, mi à someât che al les ben no scomençâ dal mieç, ma dal imprin, par che si vedin notiziis plui pussibil completis su la mê persone, e ancje par che chei che a àn ereditât une cundizion nobil a puedin capî ce pôc che a àn fat par meritâse, par vie che la Fortune ju à tratâts cun favôr, e trop di plui che a àn fat chei che, se ben che le vevin cuintri di lôr, remant cun fuarce e snait, a rivarin in quart.

PRIN TRATÂT

Lazar al conte la sô vite e di cui che al jere fi

La Vuestre Maestât e à di savê prin di dut che mi clami Lazar di Tormes, fi di Tomé González e di Antona Pérez, originaris di Tejares⁶, une vile dongje Salamanche⁷. O nassei tal riu Tormes, par chest motif mi derin chest sorenon, e al sucedè in cheste maniere: gno pari, che Diu lu vedi in glorie, al veve la incarghe di viodi di un mulin che al è ad ôr di chel riu, dulà che al à lavorât di mulinâr par cuindis e passe agns. Une gnot che mê mari e jere tal mulin, biel che mi veve di comprâ me, i vignirin lis doiis e mi parturî alî. Cussî o pues dî pardabon che o soi nassût intal riu.

Daspò, cuant che o jeri un frut di vot agns, a incolparin gno pari di vê robuçât farine dai sacs di chei che a vignivin a masanâ culî, e par chest al fo cjàpât, al confessà e nol dineà, e al patî par vie de justizie. O sperî che Diu lu vedi in glorie, par vie che il Vanzeli ju clame fortunâts⁸. In chê volte si metè dongje un esercit⁹ cuintri dai *moros*¹⁰ e gno pari, che in chê volte al jere al bant par vie di chê brute storie che o ai vût iniment, al finî li tal mieç, tant che stalîr di un cavalîr e, come un servidôr leâl, al murî dutune

⁶ In dî di vuê Tejares al è un quartîr di Salamanche.

⁷ Salamanche (par spagnûl Salamanca) e je une citât de Spagne centro-ocidentâl. Inte epoche dai fats di cheste storie, e jere une des citâts plui impuartantis dal ream. E veve uns 25.000 abitants e te sô universitât si matricolavin ogni an cirche 6.000 students.

⁸ Chi l'autôr al dopre frasis dal Vanzeli: "Al professà, nol dineà, al professà" (Zuan, I, 20) e "Fortunâts chei che a son perseguitâts par colpe de justizie, parcè che il ream dai cîi al è lôr" (Matieu, V, 10).

⁹ Si fâs riferiment ae spedizion disastrose di García de Toledo cuintri de isule di Djerba, devant de Tunisie, tal 1510.

¹⁰ "Moro" e je la peraule che si doprave tradizionalmenti in Spagne par indicâ une persone di religion musulmane. E ven de peraule latine "*maurus*", che e indicave l'abitant de antighe provincie romane de Mauritanie.

cul so paron.

Mê mari, restade vedue cence marît e cence protezion, e decidè di metisi cui bogns e di diventâ un di lôr¹¹. E vignî a vivi in citât, e cjolè a fit une cjasute e si metè a parecjàur di mangjâ a cierts students. Ur lavave ancje la robe a cierts stalîrs dal comandatôr¹² de Madalene, e cussì e le a finîsi che e tacà a frecuentâ lis stalis.

Jê e un om neri, di chei che a viodevin des bestiis, a tacarin a volêsi ben. Chest om cualchi volte al vignive a cjase nestre e al leve vie l'indoman a buinore. Altris voltis si presentave su pe puarte vie pal dî, cu la scuse di comprâ ûfs, e al jentrave in cjase. Jo sul imprin no lu podevi viodi e mi faseve pôre, par vie dal so colôr e de sô malegracie. Però cuant che o tacai a viodi che cuant che al vignive lui si mangjave miôr, o scomençai a volêi bon, parcè che al puartave simpri pan, tocs di cjar e vie pal iniver legnis par scjaldânus. In cheste maniere, a fuarce di visitis e cjacaradis, mê mari mi comprà un fradiut nigrissin tant ninin, che jo lu braçolavi e lu judavi a scjaldâsi. Mi visi che cuant che chel neri di gno padreul al mateave cul canai, stant che il frut nus viodeve mê mari e me blancs e chel altri no, al scjampave dut plen di pôre li di mê mari e, mostrandlu cul dêt, al diseve “Mari, l'orcul!”

E lui al rispuindeve ridint: “Fiol di une busarone!”

Jo, se ben che o jeri dome un fantacin, o fasei câs a ce che al veve dît gno fradiut e o pensai dentri di me:

“Cui sa trops di lôr che a son tal mont che a scjampin vie di chei altris parcè che no si viodin se!”

¹¹ Il riferiment al è al proverbi spagnûl “*Arrímate a los buenos y serás uno de ellos*”: tiriti dongje dai bogns e tu deventarâs un di lôr.

¹² Un comandatôr al jere, in chei timps, un cavalîr che al veve la rendite di un toc di tiere, clamât *encomienda*.

La disfortune e volè che la storie cul Zaide¹³ – cussì al veve non chel om – i vignìs in orele al aministradôr che, dopo controlât i conts, si inacuarzè che al robave cirche la metât dal fen che i devin pes bestiis, che al faseve sparî lis legnis, lis strighiis e i grumâi, e che al faseve fente di pierdi i bleons e lis cuviertis dai cjavai, e cuant che nol veve nuie altri, ur gjavave i fiers aes bestiis, e cun dut chest al judave mê mari a tirâ sù gno fradiut. Se l'amôr i fâs fâ robis dal gjenar a un biât sclâf, no stin a dâsi di maravee se un predi ur robe ai puars o se un frari i robe al convent par dâur un aiût di cheste stesse fate aes sôs devotis. A forin cjatadis lis provis di ce che o ai dit e di inmò di plui, parcè che mi fasevin domandis e mi menaçavin, e jo o rispuindevi come un frut, e par vie de pôre o pandevi dut ce che o savevi, fintremai di cierts fiers di cjaival che par ordin di mê mari o vevi vendût a un fari. Chel puaret dal gno padreul lu scorearin e lu scotarin cul vueli bulint, e mê mari, in plui dal solit centenâr¹⁴, e fo condanade a no podê jentrâ in cjase dal comendatôr e a no podê plui ricevi in cjase sô chel biât Zaide.

Par no lâ di mâl in piês, chê biade femine si sfuarçà e e le daûr de sentence. Par evitâ altris pericui e par scjampâ des lengatis, e le a servî chei che a jerin a stâ inte locande de Solane. Culî, tribulant che mai, e finì di tirâ sù gno fradiut fin che al imparà a cjaminâ e me fin che o diventai un bon garzon che ur quartave ai ospits vin, cjandelis e dut che che mi comandavin di quartâur.

In chê volte si fermà inte locande un vuarp che, stant che al pensave che o podevi fâi di vuide, mi domandà a mê mari, e jê mi consegnà a lui disintji che o jeri fi di un bon om che al jere muart a Gelves¹⁵ par fâ trionfâ la fede, e che e jere sigure che o sarès

¹³ Facilmenti e je la version spagnolizade dal non arabic Zayd.

¹⁴ Aes feminis che si tiravin dongje cun oms no cristians si devin cent colps di scorie.

¹⁵ Gelves al è il non spagnûl de isule di Djerba. Che si viodi ancje la note 9.

deventât un om de stesse fate di gno pari, e che lu preave che mi tratàs ben e che al viodès di me, parcè che o jeri vuarfin. Lui i rispuidè che al varès fat ce che i domandave, e che mi cjoleve cun se no come un servidôr ma come un fi. E cussì o scomençai a servî il gno gnûf e vieli paron.

O restarin a Salamanca cualchi dì, ma il gno paron nol jere content dal vuadagn e al decidè di lâsint. Cuant che si veve di partî, o lei a saludâ mê mari e, biel che o vaivin ducj i doi, mi de la sô benedizion e mi disè:

“Fi, o sai che no ti tornarai a viodi mai plui. Cîr di jessi bon, che il Signôr ti tegni une man sul cjâf. Ti ai tirât sù e ti ai metût tes mans di un bon paron. Cumò tu âs di rangjâti bessôl.”

E cussì o lei li dal gno paron, che mi stave spietant. O lerin fûr di Salamanca e, rivâts li dal puint, jentrant si cjate un animâl di piera che al à cuasi la forme di un taur¹⁶. Il vuarp mi disè di lâ dongje dal animâl. Cuant che o foi li, mi disè:

“Lazar, met la orele dongje di chest taur, e tu sintaràs un grant sunsûr dentri di lui.”

Jo, come un dordel, mi tirai dongje crodint che e fos vere. Cuant che al sintî che o vevi il cjâf par dongje de piera, al slungjà la man di capot e mi fasè petâ un bon colp cuintri chel taur dal osti, che mi dulì plui di trê dîs, e mi disè:

“Starloc, impare, che il servidôr di un vuarp al à di savê un pont plui dal diaul” e al ridè cetant di chêt burle.

¹⁶ Si trate di une sculpture di piera che e rapresente un animâl. E je une opare di art celtiche, che ancjemò in dì di vuê si le viôt ae jentrade dal puint roman di Salamanca.

Mi somee che in chel moment mi dismovei de innocence di cuant che o jeri frut e o durmivi in pîts. Dentre di me o disei:

“Chest chi al à reson: mi tocje vierzi i voi e stâ in vuaite, parcè che o soi bessôl, e o ai di pensâ cemût rangjâmi.”

O scomençarin il nestri viaç e tal zâr di pôcs dîs mi insegnà il lengaç dai cercandui, e stant che al viodeve che o jeri svelt, al gjoldeve un grum e al diseve:

“Jo no ti pues dâ aur o arint, però ti darai tancj conseis par vivi.”

E cussì al sucedè che, dopo di Diu, chest om mi de la vite e, se ben che al jere vuarp, mi fasè viodi la strade de vite e mi voidà. O ai gust di contâi a Vuestre Gracie chestis robis di fruts par fâ viodi trope virtût che a àn i oms che a san lâ insù cuant che a son abàs, e trop vizi che a àn chei che a son adalt e si lassin sbrissâ jù.

Duncje, par tornâ a chel bon om dal gno vuarp e contâ lis sôs robis, Vuestre Gracie e à di savê che di cuant che Diu al creà il mont, nol fasè nissun om plui dret e plui svelt di lui. Tal so mistîr al jere un babio. Al saveve a memorie cent e passe oracions. Al veve une vôs basse, calme e cetant sonore che e faseve risunâ la glesie dulà che al preave; al veve une muse umile e devote che, cuant che al preave, e pandeve une grande dispostece, cence fâ mots ni musis cu la bocje o cui voi, come che invezit a usin a fâ altris di lôr. Par prionte, al veve mil altris mûts e manieris di gjavâ bêçs. Al diseve che al saveve oracions par ogni câs e dibisugne: par feminis che no parturivin, par chês che a jerin par parturî, par chês malmaridadis par che i lôr oms ur volessin bon. Ur diseve aes feminis che a spietavin se al jere un frut o une frute. E intal câs di midisinis, po, al diseve che Galen¹⁷ nol saveve nancje la metât

¹⁷ Galen al fo un miedi dal II secul d.d.C.. Lis sôs ideis a forin la fonde de midisine europeane par plui di mil agns.

di ce che al saveve lui sul cont dai dincj, dai svaniments e dai mâi de mari. In sumis, nissun nol podeve dâi che al veve un cualchi mâl che lui subit i diseve “Fasêt cussì e culà, cjolêt sù chê herbe, mangjait chê lidrîs”. Cussì ducj a levin daûr di lui, massime lis feminis, che a crodevin dut ce che ur diseve. Di lôr al tirave cetancj profits midiant des arts che o ai vût iniment, e al vuadagnave plui lui intun mès che no cent vuarps intun an.

Però o vuei che Vuestre Gracie e sepi ancje che, cun dut ce che al vuadagnave, no ‘nd jere nissun plui pedoglôs e plui meschin di lui, tant che mi faseve murî di fam e no mi dave nancje la metât di ce che al coventave par vivi. O dîs la veretât: se no ves savût rangjâmi cu la mê furbetât e cul gno snait, o sarès muart di fam cetantis voltis. Però, no cate dut il so savê e la sô sgrimie, lu imbroiavi di mût che simpri, o la plui part des voltis, mi tocjave la part plui grande e la miôr. Cun chest fin i fasevi gabulis orendis, ancje se no simpri le scapolavi. Us int contarai cualchidune.

Lui al usave a tignî il pan e chês altris robis intune sacoce, che le sierave cuntun anel di fier che al veve il so luchet e la sô clâf. E cuant che al meteve dentri alc o che al tirave fûr alc, le vierzeve dome in sfese e cun tante di chê prudence che nissun al mont no i varès podût puartâ vie nancje un fruçon. Jo o cjolevi chê miserie che mi dave, che e finive in mancûl di dôs bocjadis. Dopo tornât a sierâ il luchet, si straviave, crodint che jo o ves altris cefâs, e jo invezit, di une cusidure in bande di chê sacoce avare che o discusivi e o tornavi a cusî ogni volte, no strafuivi fruçons di pan, ma bielis fetis di pan, ardiel e salam. In cheste maniere o cirivi il moment plui adat no tant par tornâi pan par fuiace, ma pluitost par fâi mancjâ a di chel vuarbat ce che lui mi faseve tant mancjâ a mi. Dut ce che o rivavi a robâ o a fâ la rionte, lu cambiavi in miezis *blancas*¹⁸. E cuant

¹⁸ La “*blanca*” e jere une monede di pôc valôr, fate di une lee di arint cuntun altri metal.

che lu paiavin par preâ e i devin une *blanca*, stant che nol viodeve, chel che je deve nol faseve in timp a dâje che jo me vevi za metude in bocje e o tignivi pronte la mieze, cussì che ancje se al jere svelt a slungjâ la grife, le cjatave za smiezade di valôr in gracie dal gno cambi. Il vuarbat mi bruntulave, parcè che cuant che le tocjave si inacuarzeve che no jere une *blanca* interie, e al diseve:

“Cemût dal osti ise che di cuant che tu sês cun me mi dan dome miezis *blancas*, e prin invezit mi davin une *blanca* e tantis voltis fintremai un *marvedî*?¹⁹ Tu devis jessi colpe tu de mê scalogne.”

Al usave ancje a scurtâ lis preieris e nol rivave a finî nancje mieze la orazion, par vie che mi veve ordenât di tirâi l'ôr dal tabâr cuant che al leve vie chel che i veve ordenât la preiere. Jo o fasevi ce che mi veve dit. Po lui al tornave a dâ di vôs, disint, come che a usavin a dî chei de sô fate: “Cui vuelial che o disi chê o chê altre orazion?”

Cuant che o mangjavin, al usave a tignî dongje di se une bocalette di vin, e jo besvelt le gafavi, i devi un pâr di bussadis cidinis e le tornavi a meti tal so puest. Però la robe e durâ pôc, parcè che contant il numar di clucs si inacuarzè che al mancjave vin, e alore par tignîlu a salvament al tacà a no molâ mai il bocâl, che anzit lu tignive simpri pe mantie. Però no jere nissune calamite che e tiràs viers di se fuart tant che jo cun chê canucje lungje di siale che o vevi fat par chel cont e che le metevi te bocje dal bocâl, tirant sù il vin fin che lu lassavi a sec. Ma, stant che chel carogne al jere tant plen di tristerie, o crôt che mi sintì e di chel moment indevant al cambiâ di sisteme: al metev il bocâl tra lis gjambis e lu taponave cuntune man, e cussì al beveve sigûr. Jo, che mi jeri usât al vin, o vevi une voie mate, e stant che o viodevi che il sisteme de canucje

¹⁹ Un “*marvedî*” e jere une monede che e valeve dôs “*blancas*” e che, inte epoche di Lazar, e jere di une lee di arint.

nol coventave plui a nuie, o decidei di fâ une busute tal fonts dal bocâl e di stropâle pulît cuntun tapon sutîl di cere. Po, in timp di mangiâ, o fasevi fente di vê frêt e mi tiravi tra lis gjambis di chel vuarbat par scjaldâmi cun chel biât fugurut che o vevin e, cuant che chê pocje di cere si disfave cul cjalt, la busute e tacave a spissulâmi inte bocje, che jo le metevi in maniere di no piedi nancje une gote. Cuant che chel puaret al leve a bevi, nol cjatave nuie, si spaventave, al porconave e al mandave sul osti il bocâl e il vin, par vie che nol saveve ce che al podeve jessi.

“No disarês, barbe, che us al bêt jo – o disevi –, parcè che no lu molais mai.”

Tant al zirà e al tocjà il bocâl fin che al cjatà la busute e si indè dal imbroi, ma al fasè fente di nuie, come se no si fos inacuart. Po, la dì dopo, intant che o jeri li cul gno bocâl che al spissulave, no savevi il mâl che mi spietave e nancje che chel vuarbat mi sintive. Intant che o jeri sentât come simpri e o spietavi chei sclijs dolçs, cu la muse insù, cui voi mieçs sierâts par gustâ di plui chel licôr tant bon, chel malandret di un vuarp al pensà che al jere rivât il moment di svindicâsi e, tirant sù chel bocâl dolç e amâr cun dutis dôs lis mans, lu fasè colâ a plene fuarce su la mê bocje, e lu fasè – come che o ai dit – plui fuart che al podeve. Biât Lazar! No mi spietavi une tâl e anzit, come simpri, o jeri li pacific e gjoldibil, e mi someà pardabon che mi colàs dintor il cîl intîr cun dut ce che al è dentri. Il colp al fo tant fuart che mi sturnì e mi fasè pierdi i sintiments, e il bocalon al jere tant grant che i tocs mi travanarin la muse e me sbregarin in cetancj puescj, e mi parà jù i dincj, che ancjemò in dì di vuê o soi cence.

Di in chê volte no i ai volût bon a di chel vuarbat, e ancje se mi voleve bon e mi cjarinave e mi curave, o capii che al veve vût gust di cjastiâmi in chê maniere crudêl. Mi lavà cul vin i siets che mi veve fat cui creps dal bocâl e, biel ridint, mi diseve: “Ce ti parial,

Lazar? La robe che ti à fat malâ, cumò ti cure e ti da la salût” e altris batudis dal ghenar, che a mi no mi fasevin ridi gran.

Cuant che o foi mieç vuarît de pache e des vergulis, stant che cun pôcs altris colps di chê fate chel vuarp crudêl mi varès fat fûr, o decidei di fâlu fûr jo. Però no lu fasei daurman, par podêlu fâ pulît e a salvament. E cun dut che o varès volût metimi il cûr in pâs e perdonâi il colp di bocâl, no rivavi parcè che di in chê volte chel vuarbat mi maltratave, mi pacave cence motîf, mi dave colps jù pal cressi e mi tirave vie i cjavei. E se cualchidun i domandave parcè che mi tratave tant mâl, lui al contave la storie dal bocâl, disint:

“Pensaiso forsit che chest gno garzon al sedi un agnolut? Po ben, disêtmi voaltris se il diaul al sarès bon di fânt une compagne de sôs.”

Chei che lu scoltavin si insegnavin e a disevin: “Cjale tu! Cui varessial dit che un fantat cussi piçul al ves tante tristerie?” e a ridevin cetant di ce che o vevi fat e i disevin: “Cjastiaitlu, cjastiaitlu, che Diu us al mertarà.”

E lui, a sintî une tâl, nol faseve nuie altri che cjastiâmi. Intant jo lu menavi simpri pes stradis piês, e o fasevi di pueste, par fâi mâl e tormentâlu. Se a jerin claps, lu fasevi lâ par li; se al jere pantan, lu fasevi lâ là che al jere plui font, e ancje se jo no cjaminavi tal sut, o vevi gust di ruvinâmi un voli par ruvinâi doi a di chel che no ‘nt veve nancje un. Par chest mi dave simpri sclops cul baston te cope, che le vevi simpri plene di ceregnis e spelade des sôs mans. E ancje se o zuravi che no lu fasevi cun tristerie ma dome parcè che no cjatavi une strade miôr, no mi zovave a nuie e lui no mi crodeve plui. Di fat chel malandret lis nasave dutis.

Par che Vuestre Gracie e viodi trop tristereôs che al jere chel furbat di un vuarp, o contarai une des tantis robis che mi son

capitadis cun lui e che, secont me, e pant dute la tristerie che al veve. Cuant che o lerin fûr di Salamanca, al veve chê di vignî des bandis di Toledo²⁰, parcè che al diseve che la int e veve plui bêçs, ancje se no 'nt deve trops in limuesine. Al faseve stât su la detule “Al da di plui chel che al è dûr di cûr che no chel che al è crot”²¹. Alore si inviarin di chê bande, passant pai puescj plui bieî. Dulà che i fasevin bon acet e al vuadagnave ben, si fermavin, se no la tierce di o fasevin Sant Martin²².

Al capità che, rivant intun puest che si clame Almorox²³ che al jere timp di vendeme, un vendemadôr i de un rap di ue come limuesine. Ma, stant che lis brentis lis remenin di ca e di là e che la ue in chê stagjon e je une vore mature, il rap al pierdeve ducj i asins intant che lu cirive di tignî in man. Se lu ves metût te sacoce al sarès lât in most e al varès bagnât dut che che al jere li dentri. Al decidè di parâle fûr dal bosc, un pôc parcè che no lu podeve puartâ e un pôc par contentâmi me, che in chê di mi veve dât avonde pachis e zenogladis. Si sentarin suntune cente e mi disè:

“Cumò o vuei fâti un gran plasê: o vuei che ducj i doi o mangîin chest rap di ue e che tu tu 'nt cjolis tante che o 'nt cjol jo. Lu vin di dividi in cheste maniere: prin tu cjolis un gran tu e dopo o 'nt cjol un jo. Se tu tu mi imprometis di no cjoli plui di un gran a la volte, jo o fasarai la stesse robe fin che lu finîn, e cussì nol sarà nissun imbroi.”

²⁰ Toledo, e je une citât impuartant de Spagne centrâl. Fin al secul XV e fo une des citâts plui impuartants de penisule e e veve lis funzions di une capitâl.

²¹ Il significât al è che un puar nol pues dâ nuie in limuesine parcè che nol à nuie. Un siôr, invezit, ancje se al è dûr di cûr al pues dâ alc.

²² L'originâl al dis “*Sant Juan*”. Di fat, daûr de tradizion spagnole, Sant Zuan (ai 24 di Jugn) e je la di miôr par cambiâ di cjase. Par furlan, invezit, si dis “fâ Sant Martin” parcè che, daûr dal dirit consuetudinari, par Sant Martin (ai 11 di Novembar) a scjadevin i contrats di fit dai terens agrici e des cjasis colonichis.

²³ Almorox e je une piçule vile su la strade tra Salamanca e Toledo.

Dopo restâts dacuardi cussì, o scomençarin. Ma po, al secont zîr, chel bausâr al cambiâ idee e al tacà a cjoli sù doi asins a la volte. Alore o pensai che o vevi di fâ la stesse robe ancje jo. Stant che nol jeri de peraule, no mi contentai di lâ a pâr cun lui, ma lu passai: ju mangjavi doi a la volte, trê a la volte e plui che o podevi. Finît il rap, al restà une dade cul raspolon in man e, scjassant il cjâf, al disè:

“Lazar, tu mi âs imbroiât: o zuri devant di Diu che tu âs mangiât trê asins a la volte.”

“No jo! – o disei – Parcè vêso chest sospiet, po?”

Chel furbat dal vuarp al rispuidè:

“Sâstu di ce che o viôt che tu ‘nd âs mangiâts trê a la volte? Parcè che jo o ‘nt mangjavi doi a la volte e tu tu tasevis.” {, e jo no rispuidèi. Intant o cjaminavin sot dai puartis di Escalona²⁴, dulà che o vevin cjatât di stâ in cjase di un cjaliâr, e a jerin picjadis cetantis cuardis e altris robis fatis di spart²⁵. Cualchidune i rivà tal cjâf al gno paron, che al alçà la man, lis tocjà e, viodint ce che a jerin, mi disè:

“Cjamine di corse, fantat! Slontanînsi di cheste mangiative triste, che e scjafoie cence mangjâle.”

Jo, che no vevi fat câs a chês robis, lis cjalai e, viodint che a jerin dome cuardis e cenglis, che no jerin mangiative, i disei:

“Barbe, parcè disêso cussì?”

Mi rispuidè:

“Tâs, frut! Se tu sês svelto, tu lu scuvierzarâs e tu viodarâs che o ai reson.”

²⁴ Escalona e je une piçule vile a 7 km di Almorox (che si viodi la note precedent), su la strade par Toledo.

²⁵ Plante tipiche dal Mediterani di soreli a mont, massime de Spagne, dal Maroc e de Alzerie. E ven doprade par fâ cuardis.

E cussì o lerin indevant par chel stes puarti e o rivarin li di une locande. Su la parêt dongje de puarte a jerin cetancj cuars, dulà che i cjaradôrs a peavin lis lôr bestiis. Intant che al cirive cu la man se e jere li la locande dulà che ogni dì al diseve la orazion de inmura²⁶de pe ustirie, si intopà intun cuar e, cuntun grant suspîr, al disè:

“Oh robate triste, inmò piês di ce che tu paris! Tancj di lôr a volaressin meti il to non sul cjâf di chei altris, e pôcs di lôr a vuelin vêti dintor o ancje dome vêti iniment!”

Stant che lu sintivi a dî cussì, o disei:

“Barbe, ce disêso?”

“Tâs, frut, che o timp o tart chel che o ai in man ti fararà lâ par traviors cualchi gustâ o cualchi cene.”

“No che no ju mangarai jo! – o disei – Duncje no mai fararà lâ par traviors.”

“Jo ti dîs la veretât e, se tu vivis, tu viodarâs.”

E cussì o jentrarin pe puarte de locande. Vessial volût Idiu che no fossin mai rivâts culî, cun ce che mi è sucedût li dentri!

Al preave massime pes ustiriis, pes butegheris, pes pancoris, pes pelandis e par altris femenatis di chê sorte. E invezit no lu viodèi cuasi mai a dî une orazion par un om.}

Dentri di me o ridei, e ancje se o jeri un frut, o restai pe osservazion fine che al veve fat il vuarp.

Ma par no fâle masse lungje o lassi di contâ cetantis robis, divertents e interessants, che mi son capitadis sot dal gno prin paron.

²⁶ E jere une orazion che e contave in struc la passion di Crist e une sô aparizion a une femine che e jere stade inmura²⁶de vive. Cheste preiere e coventave par domandâ graciis e meracui ma, par vie che e jere une vore dongje de superstizion e de magjie, e fo improibide de Incuisizion.

O vuei contâ cemût che e je lade a finîsi e fâle finide cun lui.

Cuant che o jerin intune locande di Escalona, une vile dal duche²⁷ che al puarte il stes non, mi de un murel di luianie par che le rustîs. Cuant che la luianie e fo rustide, al lapà il gras che e veve butât fûr e po al tirà fûr de borse un *maravedí* e mi mandà a comprâ vin te ostarie. Il diaul mi metè devant dai voi la ocasion che, come che si dîs, e fâs diventâ lari. Al sucedè che daprûf dal fûc al jere un râf piçul, bislunc e flap, che si viôt che lu vevin butât li parcè che nol leve ben nancje par fâ mignestron. In chel moment o jerin dome jo e lui di bessôi e a fuarce di nuli il bonodôr de luianie – che o savevi che al jere la uniche robe che o podevi gjoldi – mi jere vignude une gole mate. Cence pensâ ce che al podeve sucedi, o metei di bande dute la pôre pûr di gjavâmi la voie e, intant che il vuarp al tirave fûr la borse dai bêçs, jo o tirai vie la luianie e o impirai besvelt il râf sul spêt. Il gno paron mi de i bêçs pal vin, lu cjapà in man e al tacà a zirâlu sul fûc, par rustî chel lidrisat che pai siei demerits nol jere stât butât tal mignestron.

Jo o lei a cjoli il vin, e pe strade mi volè un moment par fâ fûr la luianie. Cuant che o tornai indaûr, o cjatai chel sassin di un vuarp che al tignive strent il râf tra dôs fetis i pan, e stant che no lu veve inmò tocjât cu la man, no lu veve cognossût. Cuant che al cjolè lis fetis di pan e ur de une muardude pensant di cjatâ la luianie, al restà glaçât cun chel râf glaçât. Si inrabià e al disè:

“Ce robe ise cheste, Lazaron?”²⁸

²⁷ Facilmenti si trate di Diego López Pacheco. Al è pussibil che l’anonim autôr di chest libri lu vedi vût iniment par vie che lu veve judât.

²⁸ L’originâl spagnûl al dîs “*Lazarillo*”. Chest al è l’unic pas dal libri – in plui dal titul- dulà che si dopre il diminutif disprezâtif “*Lazarillo*”. Pal rest il protagonist al ven simpri clamât “*Lázaro*”. Si à di notâ che par spagnûl ancje il non “*Lázaro*” al è evocatif, par vie che il sostantif “*lázaro*” al vûl di “puar, cercandul”.

“Puar mai me! – o disei jo – No mi volarês mighe dâ la colpe a mi? No soio lât a cjoli il vin jo? Si viôt che al jere cualchidun culî che us e à petade par fâus un dispiet.”

“No, no, – dissal – che jo no ai molât il spêt nancje un moment; nol è pussibil.”

Jo o tornai a zurâ e a sperzurâ che no jeri colpe di chel barat o scambi, però mi zovà pôc, parcè che a di chel furbat di un vuarp maledet no si podeve platâi nuie. Al jevà in pîts e mi cjapà pal cjâf, mi tirà dongje e mi nasà. E stant che al devi vêmi sintût il flât, come un bon cjan di cjace, par controlâ miôr e pe fote che i veve petât sù, mi slavrà la bocje cu lis mans e al fracà dentri cun malegracie il so nâs lunc e spiçot, che in chel moment cu la rabie al jere cressût di une buine cuarte, e mal fracà dentri fin che la ponte mi rivà da pît dal glutidôr. Un pôc colpe chest, un pôc colpe la pôre santissimade che o vevi, un pôc colpe che in tant pôc timp chê luianie malandrete no veve inmò rivât a lâmi jù pal stomi e, massime, colpe il messedament che mi faseve chel nâs cussì lunc che dibot mi scjafoiave, dutis chestis robis metudis insieme a forin la cause che la mê malefate e il gno pecjât di gole a fossin palesâts e che i fos tornât al so paron ce che al jere so. Cussì, prin che il vuarp al tiràs fûr la sô nape de mê bocje, il gno stomi al sintì un tâl messedament che i slincà sul nâs il malcjoit, di mût che il so nâs e chê malandrete luianie malmastiade mi saltarin fûr de bocje intune.

Oh, Diu onipotent, fossio stât sot tiere in chel moment, che tant o jeri bielzà muart! Il futar di chel purcit di un vuarp al jere tant grant che, se no fos rivade dongje int pal davoi, no mi varês lassât in vite. Mi tirarin vie des sôs mans, lassantjes plenis di chei pôcs cjavei che o vevi, cu la muse scussade, il cuel spelât e la gole sgrifignade. E la gole sal meretave, parcè che par colpe sô mi tocjavin tantis disgraciis.

A ducj chei che si devin dongje culì, chel trist di un vuarp ur contave lis mê s baronadis e jes tornave a dî: chê dal bocâl, chê dal rap e chê di cumò. Ducj cuancj a ridevin tant a fuart che dute la int che e passave pe strade e jentrave par viodi ce fraie che e jere. Il vuarp al contave lis mê s impresis intune maniere tant matarane e ridicule che – cun dut che o jeri plen di pachis e in lagrimis – mi someave di fâi di tuart se no ridevi.

Intant che a succedevin chestis robis, mi vignì tal cjâf che o 'nt vevi cumbinade une di viliac e bon di nuie, e par chest mi maludivi: no lu vevi lassât cence nâs, cun dut che o vevi vude une ocasion di aur e che o jeri za a metât de opare. Se o ves dome sierât i dincj, mi sarès restât dentri il nâs che, forsi, par vie che al jere di chel omenat, il gno stomi lu varès digjerît miôr che no la luianie, e se no fossin tornats fûr ni un ni chê altre, se mi vessin acusât o varès podût dî che no jere vere. Vessial volût Idiu che lu ves fat, che e fos lade propit cussì! La ustirie e chei che a jerin culì nus faserin fâ la pâs, e cul vin che i vevi puartât mi lavarìn la muse e il cuel. Chel tristat di un vuarp al menave la viole disint:

“Us zuri che chest fantat intun an al consume plui vin par lavâsi il cjâf che no jo par bevi in doi agns. Sigûr che tu, Lazar, tu âs di vê plui agrât il vin che no to pari, parcè che to pari ti à dât la vite dome une volte, ma il vin te à tornade mil voltis.”

E po al contave tropis voltis che mi veve rot il cjâf e ruvinât la muse e dopo mi veve sanât cul vin.”

“Jo ti dîs – dissal – che se in chest mont al è un om fortunât cul vin, chel tu sês tu.”

Chei che mi lavavin a ridevin cetant di chestis batudis, cun dut che jo o jesolavi. Ma il pronostic dal vuarp nol fo fals, e di in chê volte incà mi visi dispès di chel om, che dal sigûr al veve di vê

il don de profezie, e mi displâs di vêi dât fastidis – che dut câs ju ai paiâts salâts – propit parcè che ce che mi disè in chês di al sarès sucedût tâl cuâl, come che Vuestre Gracie e sintonarà ca di pôc.

Dopo chest fat e par vie che il vuarp mi petave bruts tîrs, o decidei di bandonâlu par simpri. Lu vevi za pensât e o vevi za chês di fâlu, ma cun chest ultin mateç che mi fasè mi decidei dal dut. La di dopo o lerin ator pe vile a domandâ la caritât e, stant che al veve plot une vore vie pe gnot e ancje in chês di al ploveve, par di lis sôs orazions il vuarp si tirave sot dai puartis di chês vile, e li no si bagnavin. Ma, stant che al vignive gnot e nol molave di plovî, il vuarp mi disè:

“Lazar, cheste ploie e je ustinade, e plui che al ven gnot, plui e ven fuarte. Tornìn ae locande besvelts.”

Par rivâ culà o vevin di passâ un riu che al jere vignût grues cu la montane. Jo i disei:

“Barbe, il riu al è grues, ma, se o volês, jo o sai dulà che lu podìn passâ a comut e cence bagnâsi, parcè che in chel puest si strenç cetant e o podìn saltâ dilà cence fastidis.”

I someà che al fos un bon consei e al disè:

“Tu sês plen di sintiment, par chest ti vuei bon. Menimi tal puest dulà che il riu si strete, che cumò al è Invier e la aghe e fâs mâl, e inmò di plui bagnâsi i pîts.”

Jo mi rindei cont che e jere la ocasion buine par chel che o volevi fâ, lu fasei jessî di sot i puartis e lu menai dret viers un di chei pilastris o colonis di piere che a jerin te place e che a tignivin sù lis lindis di chês cjasis, e i disei:

“Barbe, culî ret al è il toc plui stret di dut il riu”.

Stant che al ploveve fuart, e che chel omenat si stave bagnant, e che o vevin presse di parâsi de aghe che nus colave dintor, e – massime – stant che Diu in chel moment i svuarbà il sintiment (e lu fasè par che jo mi podès svindicâ), mi crodè e al disè:

“Indrecimi, e po salte tu il riu.”

Jo lu metei juste devant dal pilastri, po o saltai e mi metei daûr de colone come un che al spiete che i rivi la scuarnade di un taur, e i disei:

“Sù! Saltait dut ce che o podès par rivâ di cheste bande de aghe.”

No vevi nancje finît di dî cussì, che il puar vuarp al partìs come un bec, si bute indevant cun dute la sô fuarce, cjapant fintremai la corse par saltâ miôr, e al pete cul cjâf te colone, che e sunà tant fuart come se i vessin dât cuntune coce. Po al colà devantdaûr, plui di là che no di ca e cul cjâf sclapât.

“Cemût ise che o vês nulide la luianie e no la colone? Nasait, cumò mo, nasait!” i disei jo.

E lu lassai in mans des tantis personis che a jerin ladis a socorilu. O cjapai la puarte de vile intun marilamp e, prin che al vignìs gnot, o jeri rivât a Torrijos²⁹. No ai savût mai plui nuie di ce che Diu al destinà di lui, e nancje no ai fat nuie par savêlu.

²⁹ Torrijos al jere un país a 25 km di Escalona, in direzion di Toledo. Intal XVI secul al veve uns 4.000 abitants.

SECONT TRATÂT

Cemût che Lazar si sistemà cuntun predi
e des robis che i capitarin cun lui

La dì dopo, stant che culì no mi sintivi sigûr, o lei intun puest che lu clamin Maqueda³⁰, dulà che i miei pecjâts mi faserin cjatâ un predi che, cuant che o lei par domandâi la limuesine, mi domandà se o savevi rispuindi messe. O disei di sì, e e jere vere, parcè che, ancje se mi veve maltratât, chel disgraciât di un vuarp mi veve insegnât mil robis buinis, e une di lôr e jere cheste. Sta di fat che il predi mi cjolè cun se. Ma o scjampai dal ton e mi intopai intal lamp³¹, parcè che il vuarp, ancje se – come che o ai dit – al jere la pedoglosetât in persone, a preference di chest om al jere Alessandri il Grant³². O dîs dome che dute la pedoglosetât dal mont e jere dentri di lui. No sai se e jere farine dal so sac o se le veve cjapade sù cu la tonie.

Al veve une vecje cassele sierade cuntune clâf che le tignive picjade ae tonie cuntun cordon. Cuant che al cjapave la limuesine dal pan³³ de glesie, lu meteve li dentri cu lis sôs mans e al tornave a sierâ la cassele. E in dute la cjase nol jere nuie ce mangjâ, nuie di ce che par solit al è in chês altris cjasis: cualchi bafe³⁴ di ardiel picjade a fumâ, cualchi formadi metût su lis scansiis o inte credince,

³⁰ Maqueda al jere un paisut di pôcs centenârs di abitants, a mieze strade tra Torrijos e Escalona.

³¹ La detule spagnole “*escapar del trueno y dar en el relámpago*” e vûl dî che si scjampe di un pericol e si cole intun piês.

³² Secont de tradizion, Alessandri il Grant (356 p.d.C. – 323 p.d.C.) al jere une vore gjenerôs.

³³ Il test originâl al dopre la peraule “*bodigo*”, che e indiche propit un pagnut di farine di flôr che si usave a puartâ in glesie tant che ufierte.

³⁴ La bafe e je un toc di ardiel, massime chel che si picje par fumâlu.

cualchi cossut cui tocs di pan che a vanzin in taule. Mi somee che ancje se no ves podût gjoldi di chês robis, dome cul viodilis mi sarès consolât. E jere dome une strece di civole, sierade cu la clâf intune stanzie dal plan disore. A mi par mangjâ mi tocjave une di chestis civolis ogni cuatri dîs. Cuant che i domandavi la clâf par lâ a cjolile, se al jere cualchidun altri culî, al meteve la man te sachete, le disleave cun grande prudence, me dave e al diseve: “Cjo, e tornime daurman, e avonde tirât simpri la gole!”, come se e fos la clâf di dutis lis conservis di Valence³⁵, e invezit, come che o ai dit, in chê stanzie nol jere nuie altri che chê malandrete strece di civole picjade intun claut, che le tignive tant di cont, che se la mê animate nere mi ves fat cjoli plui di ce che mi tocjave, le varès paiade cjare. Insome, o murivi di fam. Ma se cun me nol veve misericordie, cun se stes a ‘nt veve di plui. Par gustâ e par cenâ al usave a spindi cinc *blancas*³⁶ di cjar. Si à di dî che al divideve il brût cun me, ma la cjar nancje par in sium, dome un pôc di pan, e magari che mi ves gjavade mieze la fam! La sabide in chestis tieris si use a mangjâ cjâfs di agnel, e mi mandave a comprânt un, che al costave trê *maravedís*. Lu cueieve e al mangjave i voi, la lenghe, la cope, i cerviei e la cjar che e jere intes ganassis, e mi dave ducj i vues roseâts, e mai meteve tal plat disint:

“Cjo, mangje, gjolt, che par te al è il mont. La tô vite e je miôr di chê dal Pape.”

“Che Diu ti ‘nt dedi une compagne!” o disevi jo cidin dentry di me.

Dopo stât trê setemanis cun lui, o jeri vignût tant di chel flap che no podevi stâ in pîts, colpe la fam. O viodei a clâr che o levi viers de sepulture, se Diu e il gno sintiment no mi tiravin di ca.

³⁵ Valence (par catalan València) e je une citât de cueste mediteranie. In chê epoche e jere famose pe produzion di dolçs, soredut mandolâts e marmeladis.

³⁶ Che si viodi la note numar 18.

No vevi nissune ocasion di doprà la mê furbetât, par vie che nol jere nuie ce robâ. E ancje se al fos stât alc, no je varès podude petâ come che o vevi fat cun chel altri – che Diu lu vedi in glorie, se al è muart par colpe di chê cavoçade – che, se ben che al jere un furbat, stant che i mancjave chel prezîôs sens, no mi lumave. Ma chel chi, invezit, al veve une viste fine come nissun altri. Cuant che si jere al ufiertori, al controlave dutis lis *blancas* che a metevin inte borse. Cuntun voli al controlave la int e cun chel altri al controlave lis mêns mans. I voi i balavin inte crepe come se a fossin stâts di arint vîf. Al tignive il cont di tropis *blancas* che a davin e, finît l’ufiertori, mi gjavave di man la borse e le meteve sul altâr. No foi siôr di freâi une *blanca* in dut il timp che o stei a vivi li di lui, o, par dîle miôr, in dut il timp che o stei a murî li di lui. No i puartai mai une *blanca* di vin de ostarie, ma al doprave chel ufiert pe messe, che lu tignive inte cassele, e sal faseve durâ dute la setemane. Par platâ la sô grande pedoglosetât mi diseve:

“Cjale mo, fantat, i predis a àn di vê cetante moderazion intal mangiâ e intal bevi, e par chest jo no esageri, come che invezit a fasin altris di lôr”.

Ma chel disgraciât al contave strabausiis, parcè che aes riunions des fraternis dulà che o levin a preâ o cuant che si veglave un muart, a spesis di chei altris al mangjave come un lôf e al beveve come une plere³⁷. E, stant che o ai vût iniment lis veglis dai muarts, che Diu mi perdoni se o dîs che mai come in chê volte ur auguravi la muart ai oms, parcè che cussì o mangjavin ben e mi passevi. O speravi, anzit, o preavi Idu che ogni dì al cjolès cun se cualchidun. E cuant che o devin i sacraments ai malâts, massime il vuela sant, e il predi ur dîs di preâ a ducj chei che a son li, jo dal sigûr no mi tiravi indaûr tal preâ, e o preavi il Signôr cun dut il cûr e cun dute

³⁷ Il test originâl al dîs che al beveve plui di un “*saludador*”. I “*saludadores*” a jerin medecui che a vevin la innomine di cjochelis.

la mê buine volontât, no par che al fasès lâ il muribont di chê bande che lu podeve servî miôr – come che si use a dî – ma par che lu ves in glorie. E cuant che cualchidun di chescj le scapolave – che Diu mi perdoni! – lu mandavi al diaul mil voltis, e invezit a cui che al murive i mandavi ancjetantis benedizions. Ma in dut il timp che o restai culî, ven a stâi dibot sîs mês, a muririn dome vincj personis, e o crôt che lis copai jo o, par dîle miôr, che a muririn parcè che lu vevi domandât jo, par vie che o pensi che il Signôr, viodint che o murivi un pôc a la volte e cun rabie, al veve miôr copâju lôr par dâmi vite a mi. Ma no cjatavi soluzion pal patiment di ogni dî. Di fat, se i dîs che si sepulive cualchidun jo o vivevi, i dîs che nol jere nissun muart o pativi ancjemò di plui, parcè che o jeri stât ben passût e mi costave tornâ ae fam di ogni dî. Duncje o vevi pês dome inte muart, che cualchi volte no le domandavi dome par chei altris ma ancje par me. Ma no si faseve viodi, ancje se le vevi simpri cun me.

Cetantis voltis o pensai di lâ vie di chel paron meschin, ma o lassavi pierdi par dôs robis: prin di dut parcè che no mi fidavi des mês gjambis, par pôre de flaperie che o vevi par colpe de fam mostre. Cun di plui, o rumiavi e o disevi:

“Jo o ai vût doi parons. Il prin mi faseve murî di fam e, cuant che lu bandonai, mi intopai in chest chi, che mi à fat meti un pît te fuesse. Se o lassi chest chi e o ‘nt cjati un altri inmò piês, ce mai mi pue die tocjâ se no di fâle finide?”

Par chest no olsavi a movimi, parcè che o jeri convint che o podevi lâ di mâl in piês e che se o fos lâ in jû inmò un scjalin, no si varès sintût a fevelâ di Lazar mai plui e mai altri.

Biel che o jeri in chê cundizion di aflizion – che il Signôr al deliberi di jê ducj i bogns cristians! – e no savevi ce fâ, e o viodevi che o levi di mâl in piês, une dî che chel pitoc, cragnôs e disgraciât

dal gno paron al jere lâ t vie dal paîs, par câs al rivà li di me un cjalderâr, che o crôt che al fos un agnul mandât dal Signôr in chê forme. Mi domandâ se o vevi alc di comedâ.

“O sarès jo di comedâ, e al sarès un biel lavôr se o podessis metimi in sest” o disei a planc, e no mi sintì. Ma, stant che no vevi timp di pierdi in mateçs, inluminât dal Spirtussant, i disei:

“Barbe, o ai pierdût une clâf di chest argagn, e o ai pôre che il gno paron mi scorei. In non di Diu, cjalait se tra lis clâfs che o vês a ‘nd è une che e va ben, che us e paiarai.”

Che agnolut di un cjalderâr al scomençà a provâ une dopo chê altre lis clâfs che al veve intun grant mac, e jo lu judavi cu lis mès orazions flapis. E ve che, cuant che no mal spieti, o viôt dentri de cassele la gracie di Diu³⁸ in forme di pan, come che a disin. Le vierzei e i disei:

“Jo no ai bêçs di dâus pe clâf, però cjolêt la paie di ce che al è li dentri.”

Al cjolè sù un pagnut di chei de limuesine, chel che i someà miôr, mi de la clâf e si ‘nt le dut content, lassantmi me ancjemò plui content. Dut câs pal moment no tocjai nuie, par che no si acuarzès de mancjance, e ancje parcè che, stant che mi viodevi paron di tante robe, mi someave che la fam no varès olsât a vignîmi dongje. Chel pedoglôs dal gno paron al tornà dongje, e graciant Idiu nol fasè câs ae setimine³⁹ che l’agnul al veve puartât vie.

³⁸ L’originâl al dîs “*la cara de Dios*”, ven a stâi “la muse di Diu”. Cheste e jere une frase fate par indicâ il pan.

³⁹ Il test originâl al dîs “*oblada*”, ven a stâi la ufierte che si puarte in glesie o che si da fûr intai funerâi, che par solit e je un pagnut o une fuiace. La setimine e je la ufierte che si faseve in Friûl in ocasion de muart di une persone, e par solit e jere une pagnoche.

La dì dopo, cuant che al jessì di cjase, o vierç il gno paradîs di mangiative e o met sot dai dincj un pagnut di chei des ufiertis, e lu fâs diventâ invisibil intun credo, cence dismenteâmi di tornâ a sierâ la cassele. Po o scomenci a scovâ la cjase cun ligrie, convint di podê sistemâ cun chel sisteme la mê misare vite. Cussì o stei content chê dì e la dì dopo. Però nol jere destin che chê pâs e duràs trop, parcè che la tierce dì mi vignì la fiere terçane, e propit in chel di man volte o viodei che chel che mi faseve murî di fam al jere devant de cassele, e le messedave e le tornave a messedâ, contant e tornant a contâ i pagnuts.

Jo o fasevi fente di nuie, ma dentri di me o disevi orazions e o preavi: “Sant Zuan, svuarbaitlu!”

Dopo di jessi stât une biele dade a fâ i conts, contant i dîs su la ponte dai dêts, al disè:

“Se no tignîs tant di cont cheste arcje, o disarès che mi àn quartât vie pagnuts. Però di cumò indevant, par sierâ la puarte a ducj i sospiets, o voi tignîju ben contâts: a ‘nt restin nûf e un toc.”

“Che Diu ti mandi nûf maloris!” o disei jo dentri di me.

Cuant che al disè cussì, mi someà che une frece di cjaçadôr mi ves travanât il cûr, e il stomi mi tacà a bruntulâ pe fam, par vie che al viodeve che i tocjave tornâ ae diete di prin. Al jessì di cjase. Jo, par consolâmi, o vierzei la cassele e, cuant che o viodei il pan, o scomençai a adorâlu e no olsavi a ricevilu⁴⁰. O contai i pagnuts, par viodi se par câs chel disgraciât al veve fat mâl i conts, ma mi acuarzei che il so cont al jere plui just di ce che o varès volût. Il massim che o podei fâ al fo dâur mil bussadis e taiâ vie a pêl, inte

⁴⁰ Chi si dopre in maniere ironiche la peraule “ricevi” impen che “cjoli”, come se si fevelàs dal pan liturgic.

maniere plui delicade pussibil, une fetute di chel pagnut che al jere za disniçât. Cun chê o lei indevant chê di, che no fo tant legre come chê prin.

Ma, stant che la fam e cresseve e che par prionte o vevi il stomi che si jere usât a plui pan in chei doi o trê dîs che o ai dit, mi sintivi a murî di une brute muart. Cussì, cuant che o jeri bessôl, o jeri dome che o vierzevi e o sieravi la arcje e o contemplavi chê gracie di Diu⁴¹, come che a disin i fruts. Però Idiu in persone, che al jude i aflits, stant che mi viodeve cussì malmetût, mi fasè vignî sù un piçul truc. Dopo di vêi pensât sù tra me e me, o disei:

“Chest casson al è vieri e grant e rot in cetancj puescj, ancje se a son dome busis piçulis. Si pues pensâ che a son lis surîs che a jentrin dentri e a ruvinin il pan. Nol conven tirâ fûr une pagnoche interie, parcè che chel che mi fâs mancjâ dut cuant a mi si acuarç se i fâs mancjâ un pôc a lui. Cussì, invezit, le pues scapolâ.”

Alore o tacai a fruçonâ i pagnuts su cualchidun di chei mantîi di pôc presit che a jerin culî, e o cjolevi un pagnut daûr chel altri, di mût che di ognidun di lôr o gjavai vie un pôcs di fruçons. Po dopo, come un che al mangje confetuts, lu mangjai e mi consolai un pôc. Però lui, cuant che al tornà dongje e al vierzè la arcje, al cjatà la brute sorprese e dal sigûr al pensà che a fossin stadis lis surîs che a vevin fat chel dam, par vie che dut cuant al jere stât fat come che lu usin a fâ lôr. Al scrutinà la cassele par fûr e par dentri e al cjatà ciertis busis par dulà che al crodeva che a fossin jentradis. Mi clamà disint:

“Lazar! Cjale, cjale ce flagjel che al è rivât usgnot passade pal nestri pan!”

⁴¹ Che si viodi la note 38.

Jo o fasevi fente di dâmi di maravee, domandantji ce che al podeve jessi stât.

“Ce mai vûstu che al sedi! – dissal – Surîs, che di lôr no si salve nuie.”

O tacarin a mangjâ e, graciand Idu, mi le ben ancje in chê ocasion, stant che mi tocjà plui pan di chê miserie che al usave a dâmi, parcè che al gratà vie cu la curtisse dut ce che al pensave che a vessin roseât lis surîs, disint:

“Mangje, che la surîs e je une besteûte nete.”

E cussì chê di, zontant la razion che o vevi cjàpât cu lis mês mans o, par dîle juste, che o vevi gratât cu lis mês mans, o finirin di mangjâ, ancje se jo no scomençavi mai. E subit dopo mi vignì un altri colp, cuant che lu viodei che al spesseave a lâ ator a gjavâ clauts des parêts e a cirî breûtis, che al doprà par includâ e sierâ dutis lis busis di chê viere cassele.

“Joi, Signorut! – o disei jo alore – Tropis miseriis, disfortunis e disgraciis che nus tocjin a nô ca jù, e ce pôc che a durin i plasês de nestre vite tribulade! Vemi chi, che o pensavi di parâmi e di liberâmi de miserie cun chest misar truc, e o jeri za un pôc plui legri e di buine lune. Però la mê disfortune no à volût lassâmi gjoldi, e à sveât fûr chel disgraciât dal gno paron e i à dât inmò plui sintiment di ce che al veve (parcè che i meschins, pal plui, a ‘nd àn cetant), e cumò che si sierin lis busis de cassele, si siere ancje la puarte de mê consolazion e si vierç chê des mês tribulazions.”

Cussì mi lamentavi jo, intant che il gno marangon volent al finive cun snait la sô vore cuntune vore di clauts e di breûtis, disint: “E cumò, Donis surîs malandretis, us conven cambiâ di idee, parcè che in cheste cjase no regnais.”

Cuant che al jessì di cjase, o lei a cjalâ la vore e o viodei che in chê arcje malderte e vecje nol veve lassât nancje une busute

par passâ un moscjit. O vierzei cu la mê clâf, che aromai e jere par dibant, cence la sperance di vuadagnâ nuie, e o viodei i doi o trê pagnuts disniçâts, chei che il gno paron al crodeve che ju vessin roseâts lis surîs, e o taiai vie inmò cualchi fetute di nuie, tocjantju in maniere une vore lizere, usance un che al à sgrimie cu la sgrime⁴². Stant che la dibisugne e je une grande mestre, jo che o 'nt vevi simpri tante o jeri li di e gnot che o pensavi cemût che o podevi sostentâmi. E o pensi che e fos la fam che mi vuidave par cjatâ fûr chestis puaris baronadis, par vie che a disin che in gracie di jê l'inzegn si dismòf e che al sucêt l'incontrari cuant che si è passûts, e cussì mi succedeve a mi.

Po ben, une gnot che no podevi durmî par vie che o jeri che o filavi cul cjâf, pensant cemût che o podevi imparonâmi di chê casselate e goldi di jê, o sintii che il gno paron al durmive, e lu palesave il fat che cuant che al durmive al rangussave e al sofletave a fuart. O jevai cidin-cidin e, stant che vie pal di o vevi za pensât ce che o vevi di fâ e o vevi lassât une vecje curtisse che e zirave par cjase intun puest che o podevi cjatâle, o lei li di chê casselate malderte e le tacai inte part dulà che o vevi viodût che e jere plui indifese, doprant il curtis come une foradorie. E, stant che chê cassele vecjone e veve cetancj agns, e jere cence fuarce e cence gnerf, dute patoche e carulade, si rindè e mi permetè di fâi une biele buse. Dopo fat cussì, o vierzei biel planc chê cassele feride e, cirint a la vuarbe, o cjatai i pagnuts disniçâts e o fasei di lôr ce che o ai scrit cumò devant. Dopo di jessimi consolât un pôc in cheste maniere, o tornai a sierâ e o tornai sul gno paion, dulà che o durmii un pôc, ma mâl, e di chest i devi la colpe al fat che no mangjavi, e dal sigûr e jere propit cussì, parcè che in chê volte no dovevin jessi lis preocupazions dal re di France⁴³ che no mi lassavin durmî.

⁴² L'originâl al dis "a uso de esgremidor diestro", vâl a di "usance un che al à mistîr (o sgrimie) cu la scherme (o sgrime)".

⁴³ Il riferiment al è ae situazione dal re di France Francesc I, che intal 1525 al jere stât batût dal imperadôr Carli V inte bataie di Pavie e che al jere stât quartât presonîr a Madrid.

La di dopo il gno siôr paron al viodè sedi il dam dal pan che chel de buse che o vevi fate, e al tacà a maludî lis surîs e a dî:

“Cheste e je biele! No si veve mai viodût surîs in cheste cjase prime di cumò!”

E dal sigûr e veve di jessi vere, parcè che se in dut il ream e jere une cjase che lôr a vevin reson di rispjetâ, e veve di jessi propit la sô, parcè che no usin a stâ dulà che nol è nuie ce mangiâ. Al tornà a cirî clauts ator pe cjase e pes parêts, e ancje breûtis, e al taponà lis busis. Ma, cuant che al vignive gnot e lui al polsave, jo o jeri in pîts cul gno imprest e o vierzevi vie pe gnot dutis lis busis che lui al stropave vie pal dî. Lis robis a lerin indevant cussì, e o fasevin dut cun tant snait, che dal sigûr al è par chest che e je saltade fûr la detule “Dulà che si siere une puarte, si ‘nt vierç une altre”. In sumis, al someave che o vessin cjolt di lavorâ a contrat la tele di Penelope, parcè che jo o disfasevi vie pe gnot dut chel che lui al tiesseve vie pal dî. In pôcs dîs e pocjîs gnots o pararin chê biade credince intun stât che cui che al voleve fevelâ di jê al varès vût di clamâle “vecje corace di altris timps” plui che no “cassele”, par vie dai clauts e des brucjîs che e veve dintorsi.

Cuant che al viodè che il so truc nol zovave a nuie, al disè:

“Cheste cassele e je tant malmetude e e je di len tant vieri e debul, che no pues resisti a nissune surîs. E je za tant di chel malmetude che, se o lin indevant cussì, no vaîn plui nuie che nus pari. E, se ben che nus pare pôc, se e ven a mancjâ si viodarà che e mancje dal dut, e mi tocjarà spindi trê o cuatri *reales*⁴⁴. Stant che ce che o ai provât fin cumò nol à zovât, mi somee che la miôr soluzion e je chê di meti dentri un tramai par chestis surîs malandretis.”

⁴⁴ Il *real* al jere une monede di arint che e pesave 3,35 grams. E tacà a jessi fate in Castilie intal secul XIV.

Alore al le ad imprest di un tramai e lu tindeva drenti de cassele cu lis crostis di formadi che ur domandave ae int dal paîs. Cheste robe par me e fo une man di Diu. Di fat, stant che a mi no mi coventave nissune cuince par mangjâ, o gjoldevi che mai des crostis di formadi che o tiravi vie dal tramai, cence molâ di roseâ come une surîs i pagnuts de limuesine.

Cuant che al viodeve che il pan al jere roseât e il formadi mangjât, ma che no jere cjapade la surîs che lu mangjave, al leve in bestie e ur domandave ae int dal paîs cemût che al jere che cualchidun al tirave vie il formadi dal tramai e lu mangjave, ma che la surîs no si cjapave se ben che il fierut dal tramai al saltave. La int e pensà che no podeve jessi la surîs che e faseve chest dam, parcè che o timp o tart si le varès vude cjapade. Un dal paîs i disè:

“Mi impensi che in cjase vuestre e usave a zirâ une magne. Dal sigûr e je chê. Di fat, stant che e je lungje, e rive a cjapâ la lescje e, ancje se si cjape drenti tal tramai, se no jentre drenti dute, e rive a tornâ a saltâ fûr.”

Ce che al disè chel om ur someà just a duçj, ma al fasè inrabiâ une vore il gno paron che, di chel moment indevant, nol durmì plui come un çoc: se vie pe gnot un carûl al faseve rumôr, lui al pensave che e fos la magne che i roseave la cassele. Alore al petave sù in pîts e, cuntun manel che al tignive dongje de cocjete dopo che i vevin dit cussì, al tamesave di sclops chê pote di une cassele crodint di scorsâ la magne. Cul davoï che al faseve al dismoveve la int dal paîs e no mi lassave durmî nancje me. Po al vignive li dal gno paion e lu butave par aiar, e me cun lui, crodint che la magne e vignîs li di me e si incolaçàs tal gno paion o te mê cjamese di gnot, par vie che i vevin dit che vie pe gnot lis magnis si tirin dongje dai animâi, cirint il clip, e che si metin drenti tes scunis dai frutins e ju muardin tant che ju fasin riscjâ di murî. Pal plui jo o fasevi fente di durmî, e lui a buinore mi diseve:

“Canai, no âstu sintût nuie usnot passade? O ai corût daûr de magne, e o crôt che e ven li di te tal jet, parcè che a son bestiis une vore fredis e a cirin il cjalt.”

“Diu vueli che no mi muardi – o disevi jo –, che o ai une pôre mate di jê.”

Sta di fat che al restave tant in pîts e sveât che, in anime mê, la magne (o, par dîle miôr, il magnat) no olsave a roseâ vie pe gnot e nancje a lâ dongje de cassele. Ma vie pal dî, intant che chel altri al jere in glesie o ator pe vile, o fasevi i miei assalts. Cuant che lui al viodeve i dams che o fasevi e che nol podeve parâsi, al balinave vie pe gnot come une anime in pene.

Jo o tacai a vê pôre che cun ducj chei scrutinis al cjatàs la clâf che o tignivi sot dal paion, e mi someà che la robe plui sigure e fos chê di tignîle in bocje vie pe gnot. Di fat, za di cuant che o vivevi cul vuarp o usavi a doprâle tant che borse, e o vevi vût tignût li dentry dodis o cuindis *marvedís*, ducj in miezis *blancas*, cence che mi intrigassin tal mangiâ. Se no ves fat cussì no sarès stât siôr di vê nancje une *blanca*, che chel maladet di un vuarp me varès cjatade par vie che mi scrusignave dutis lis cusiduris e i tacons ogni chê altre dî. Duncje par chest, come che o ai dit, ogni gnot o metevi la clâf in bocje e o durmivi cence vê pôre che chel strion dal gno paron le cjatàs. Ma cuant che une disgracie e je profetade, al è dibant scombati.

Il destin (o, par dîle miôr, i miei pecjâts) al volè che une gnot, intant che o durmivi, la clâf si metè inte mê bocje – che si viôt che le vevi vierte – intune maniere e intune posizion che l’aiar che o soflavi fûr cuant che o durmivi al passave fûr pal voli de clâf che al veve forme di cane e – magari cussì no – al sivilave in maniere une vore fuerte. Cussì chel scjalterît dal gno paron lu sintì e al pensà che e fos la magne che e soflave, e dal sigûr il rumôr al doveve jessi cuasi compagn.

Al jevà biel cidin cul so baston in man e, lant daûr dal rumôr de magne tal scûr, al rivà li di me dut cuacj, par no fâsi sintî de magne. Cuant che al rivà dongje, al pensà che e fos vignude a cirî il clip daprûf di me tal paion dulà che mi jeri distirât. Al tirà sù il racli e, pensant di vêle li sot e di dâi une pache che le copàs, mi molà jù pal cjâf a plene fuarce une tâl vuadolade che mi fasè pierdi i sintiments e mi lassà plui di là che no di ca.

Stant che si jere acuart che mi veve dât, facilmentri par vie che jo o fasevi dut un strepit par vie de grande pache, dopo al veve tacât a contâ che al jere vignût li di me e, berghelant e clamantmi a fuart, mi veve fat dâ di ca. Ma in chel moment, cuant che mi tocjà cu la man, al sintî che mi saltave fûr une vore di sanc, si inacuarzè che mi veve fat mâl e al corè a cirî une lûs. Cuant che al tornà cu la lûs, mi cjatà che o zemevi e che o vevi inmò la clâf in bocje, che no la vevi mai molade, mieze fûr, inte stesse maniere che e devi jessi stade cuant che le fasevi sivilâ.

Il sassin di magnis al restà di clap a viodi chê clâf che nol saveve ce che e jere. Le cjalà, me gjavà fûr dal dut de bocje e al capì ce che e jere, par vie che il pietin al jere compagn di chel de sô. Po al le a provâle, e cun chê si inacuarzè de malefate. Chel cjaçadôr cence cûr al devi vê dit: “O ai cjatât la surîs e la magne che mi fasevin la vuere e mi mangjavin il gno patrimoni.”

No pues dî nuie di sigûr di ce che al è sucedût intai trê dîs dopo, parcè che ju passai te panze de balene⁴⁵. Ma, dopo che o tornai di ca, o sintii il gno paron che al contave chestis robis che o ai dit, e ur es contave par dret e par ledrôs a ducj chei che a vignivin li di lui.

⁴⁵ Si intint che al restà trê dîs in svaniment. Il riferiment al è ae storie dal profete biblic Gjone, che al jere restât trê dîs e trê gnots inte panze di une balene (Gjone, II, 1).

Dopo trê dîs o tornai di ca e mi cjatai pognet tal gno paion, cul cjâf dut plen di calminis, di vuelis e di onzints e, dut scaturît, o disei: “Ce isal stât?”

Chel predi crudêl mi rispuindè:

“In anime mê, o ai cjapât lis surîs e lis magnis che mi fiscavin.”

Alore mi cjalai e mi viodei tant malmetût che o usmai subit ce che al jere capitât.

In chel moment e jentrà une vecje medecule, dutune cu la int dal paîs, e a tacarin a tirâmi vie peçots dal cjâf e a curâmi la vuadolade. Quant che a vioderin che o jeri tornât di ca, si indalegrarin une vore e a diserin:

“Al è tornât di ca. Alore si viôt che nol è nuie di mâl, in grazie di Diu.”

E li a tornarin a contâ une altre volte lis mês disgraciis e a ridi di lôr. E jo, puaret, o vaivi. Cun dut chest, mi derin di mangiâ, che o vevi une fam nere, e a rivarin a pene a ricreâmi un pôc. Cussì, un pôc a la volte, in cuindis dîs o jevai in pîts e o jeri fûr di pericol, mieç san però no cence fam.

La seconde dì che o jeri in pîts, il gno siôr paron mi cjapà pe man, mi menà fûr pe puarte e, dopo di vêmi molât su pe strade, mi disè:

“Lazar, di cumò indevant tu sês to e no gno. Ciriti un paron e va cun Gjo, che jo no vuei cun me un famei tant svelt. Tu devis jessi stât a servî li di un vuarp, se no nol sarès pussibil.”

E, insegnantsi devant di me come se o ves il diaul dintormi, al tornà dentri in cjase e al sierà la puarte.

TIERÇ TRATÂT

Cemût che Lazar si sistemà cuntun scudîr
e des robis che i capitarin cun lui

Cussì o scugnii sfuarçâmi di cjatâ fuarce te debolece e, un pôc a la volte, cul jutori di buine int, o rivai in cheste innomenade citât di Toledo, dulà che, graciand Idiu, in cuindis dîs mi si sierà la feride. Fin che o jeri malât, mi devin simpri alc di limuesine, ma dopo tornât san ducj mi disevin:

“Tu tu sês un bintar e un stracheplacis. Va, va ciriti un paron che ti cjoli a servî.”

“E dulà lu cjatio -o disevi dentri di me- se Diu cumò no lu fâs saltâ fûr dal nuie, come che al à fat saltâ fûr dal nuie il mont?”

Biel che o resonavi cussì, o levi di une puarte in chês altre, cun avonde pôc costrut, par vie che la caritàt e jere lade sù in cîl⁴⁶. Propit in chês, Diu mi fasè cjatâ un scudîr⁴⁷ che al cjaminave pe strade cuntun vistît avonde par la cuâl, ben petenât, cuntun pas e une ande come cu va. Mi cjalà, jo lu cjalai, e mi disè:

“Zovin, ciristu un paron?”

Jo i disei: “Sì, siôr.”

“Alore ven cun me -mi rispuindè- che Diu ti à fate la gracie di cjatâmi me. Si viôt che vuê tu âs dit une orazion di chês buinis.”

Alore i lei daûr, laudant Idiu par chel che i vevi sintût a dî e ancje par vie che, daûr dal so vistît e dal so mût di fâ, mi someave che al fos chel che mi coventave a mi.

⁴⁶ E je une maniere di dî che la caritàt e jere muarte. Cheste espression, che e je une vore ironiche, e fo conadanade de censure gleseastiche.

⁴⁷ Intai tîmps de storie di Lazar, un scudîr al jere un famei di gale di une famee di siôrs.

Cuant che o cjatai chest gno tierç paron al jere a buinore. Mi menà daûr di lui par cuasi dute la citât. O passavin fûr pes placis dulà che si vendevin pan e altris provisions. Jo o pensavi e o speravi che mi volès meti su pe schene lis robis che si vendevin culì, par vie che e jere propit la ore che si use a comprâ ce che al covente. Ma lui devant di chestis robis al tirave dret a la svelte. “Po stâi che no i plasi ce che al viôt culì – o disevi jo – e che al vueli che o fasìn la spese in altrò.”

In cheste maniere o lerin ator fin che a baterin undis. Alore al jentrà intal domo, e jo daûr di lui. O viodei che al cjapave messe cun cetante devozion, e ancje chês altris funzions, fin che al jere finît dut cuant e la int e jere lade vie. Alore o jessirin de glesie.

O scomençarin a lâ jù par une strade di bon pas. Jo o jeri il plui content dal mont par vie che o viodevi che no vevin bacilât par cirî di mangjâ. O pensai che il gno gnûf paron al veve di jessi un om che si procurave lis robis di râr ma di bon bot, e che il gustâ al veve di jessi bielzà pront e propit come che jo lu volevi o, inmò miôr, come che mi coventave.

Intant l’orloi al segnave la une dopogustât. O rivarin li di une cjase e il gno paron si fermà li devant, e jo cun lui. Tirant jù il mantel a man çampe, al tirà fûr de manie une clâf, al vierzè la puarte e o lerin dentri in cjase. La cjase e veve une jentrade scure e suturne, di mût che al someave che ur volès fâ pôre a chei che a jentravin, ancje se dentri a jerin une piçule cort e stanziis avonde par la cuâl.

Dopo jentrâts, al gjavà il mantel e, dopo vèmi domandât se o vevi lis mans netis, lu spacarin e lu plearin. Po al soflà vie cun biele maniere il polvar di un bancjon di piere che al jere culì e lu poia li sore. Dopo fat cussì, si sentà li dongje di lui e mi domandà par lunc e par larc dontri che o jeri e cemût che o jeri rivât in chê

citât. Jo i contai une storie plui lungje di ce che o varès volût, par vie che mi someave che a di chê ore al fos miôr che mi comandàs di parecjà la taule e di meti fûr tes scudielis il mignestron che no di contâi la mê vite. Tant e tant, i contai di me dut ce che o rivai a meti dongje, disint lis robis buinis e tasint chês altris, parcè che mi pareve che no fos creance contâlis.

Dopo fat cussì, al restà un pôc cussì, e po jo o viodei che lis robis a levin mâl, par vie che a jerin za dibot lis dôs e si viodeve che al veve mancûl voie di mangjà che no un muart. Cun di plui, o pensavi al fat che al tignive la puarte sierade cu la clâf, che no si sintive a cjaminâ anime vive in dute la cjase, ni adalt ni abàs. Li dentri o vevi viodût dome mûrs, no vevi viodût nancje un scagnut, nancje une pestadorie, nancje une bancje, nancje une taule e nancje une cassele come chê innomenade. In sumis, e someave une cjase striade. Biel che o jeri cussì, mi disè:

“Tu, puem, âstu gustât?”

“No, siôr – o disei jo –, che no jerin ancjemò lis vot cuant che o cjatai Vuestre Gracie.”

“Po ben, jo o vevi za fat gulizion, ancje se a buinore adore, e tu âs di savè che cuant che o mangji alc di fûr vie, dopo o stoi cence mangjà fin sot sere. Duncje rangjiti come che tu puedis, che dopo o cenarìn.”

Che mi crodi, Vuestre Gracie, che dibot o colavi in svaniment cuant che lu sintii a dî cussì, no tant par colpe de fam, ma parcè che mi jeri inacuart che o vevi la fortune cuintri. Alore mi tornarin devant dai voi lis mês strussiis, e o tornai a vaî pes mês tribulazions. Mi impensai di ce che o vevi pal cjâf cuant che o vevi chê di scjampâ vie dal predi e o disei che, se ben che lui al jere un disgraciât e un meschin, o varès ancje podût cjatânt un di piês. Ae fin, mi metei

a vaî, parcè che o vevi vude une vite tribulade e parcè che la mê muart e jere par rivâ. Cun dut achel, fasint fente di nuie miôr che o podevi, o disei:

“Siôr, o soi un puem che nol bacile masse par mangjâ, in grazie di Diu. Mi pues laudâ bessôl parcè che, di chei de mê fate, o soi il mancûl golôs di ducj, e propit par chest mi àn laudât ducj i parons che o ai vût fin cumò.”

“Cheste e je une virtût -dissal- e par chest jo ti volarai inmò plui ben, parcè che mangjâ a panze plene e je une robe di purcits e, invezit, mangjâ cun misure e je une robe di galantoms.”

“Ti ai capît ben! – o disei jo dentri di me – Che a sedin maladetis dutis chestis virtûts e cualitâts che i parons che mi cjati a cjatin te fam.”

O lei dongje de quarte e o tirai fûr de piturine cualchi toc di pan di chei che mi jerin restâts de limuesine. Lui, cuant che al viodè cheste robe, mi disè:

“Ven ca, puem. Ce mangjistu?”

Jo mi tirai dongje di lui e i mostrai il pan. Mi cjolè un toc, il miôr e il plui grant dai trê, e mi disè:

“In anime mê, chest pan al somee che al sedi bon.”

“Po ce robis! Siôr – o disei jo – isal inmò bon?”

“Sì, sì lafè -dissal-. Dulà lu âstu cjatât? Isal stât impastât cu lis mans netis?”

“No sai jo – i disei –; però a mi no mi fâs rivot il savôr che al à.”

“Che Diu al volès” dissal chel puaret dal gno paron.

E, metintlu in bocje, al tacà a dâi muardudis disperadis, propit come che jo o fasevi cul gno toc.

“Signorut benedet! -dissal- Ce bon chest pan!”

Stant che o vevi viodût di ce bande che al çueteave, o spesseai a finî, parcè che o viodevi che, se al ves finît prin di me, si varès ufiert par judâmi a finî ce che mi restave. Cussì o finirin dibot intune. Alore il gno paron al scomençà a spacâ jù cu lis mans chei cuatri fruçonuts picinins che i jerin restâts sul stomi e al jentrà intune stanziute che e jere culî. Al tornà fûr cuntun bocâl sbecât e no trop gnûf e, dopo bevût lui, mi ufrì di bevi. Jo, par no fâ il ‘sâf, o disei:

“Siôr, no bêt vin.”

“E je aghe, -mi rispuindè-. Tu puedis ben bevi.”

Alore o cjapai ca il bocâl e o bevei, ma no trop, parcè che no jere la sêt chêt che mi cruziave. O restarin cussì fin gnot, fevelant di robis che mi domandave e che jo i tornavi rispueste miôr che o podevi. Intant che o jerin li, mi fasè jentrâ te stanzie dulà che al jere il bocâl e mi disè:

“Puem, metiti li e cjale cemût che o fasìn chest jet, par che tu sepis tornâ a fâlu di cumò indevant.”

Jo mi metei di une bande e lui di chêt altre e o faserin chel jetat, dulà che al jere pôc e nuie ce fâ, parcè che e jere une grisiolè poiade su cuatri breons. Parsore vie a jerin poiâts i vistîts che, stant che no vevin la usance di lavâsi dispès, no someavin un stramaç, ma a fasevin di materàs, cuntune vore mancul di lane di ce che al coventave. Lu

distirarin, cirint di inmorbidîlu, ma e jere une robe impussibil, parcè che ce che al è dûr nol pues vignî mol. Chei ostimentâts di arens⁴⁸ a vevin une maludizion dintorsi, parcè che cuant che ju metevin sore de grisiol si viodevin dutis lis cjanis e a someavin lis cuestis di un purcit magron. Sore di chel stramaç plen di fam⁴⁹, une sclavine⁵⁰ de stesse fate, che no rivai adore a capî di ce colôr che e jere. Dopo fat il jet, cuant che al jere za vignût gnot, mi disè:

“Lazar, al è za tart, e di chi par rivâ in place al è un bon toc. Par prionte, in cheste citât a son une vore di laris che se ti cjatin vie pe gnot ti robin. Par cumò rangjinsi come che o podìn e doman, vie pal dì, Diu al viodarà di nô, parcè che jo, stant che o soi bessôl, no ai fat la spese. Anzit, chescj dîs o ai mangiât alc fûr di cjase, però cumò o varìn di fâ lis robis intune altre maniere.”

“Siôr – o disei jo –, Vuestre Gracie no à di bacilâ par me, che jo o soi bon di restâ cence mangjâ une gnot, e ancje di plui di une, se si scuen.”

“Tu vivarâs di plui e plui in salût – mi rispuindè –, parcè che, come che o disevin vuê, par vivi a lunc la miôr robe e je chê di mangjâ pôc.”

“Se cheste e je la strade – o disei dentri di me –, jo no murirai mai, parcè che o ai simpri scugnût lâ daûr di cheste regule, e o

⁴⁸ Tal originâl si dopre in maniere ironiche la peraule “*enxalma*”, che e jere un cussignel che si doprave par protezi i cjavai in bataie. Inte traduzion, si à doprât le peraule “arens”, che e indiche piçui cussins di fen che a vignivin doprâts tal puest dal bast, o ancje par parâ la schene di une persone cuant che e veve di puartâ pês.

⁴⁹ L'autôr al sugjeris che, in chê cjase di miserie, ancje il jet al jere plen di fam.

⁵⁰ Tal originâl si la peraule “*alfámar*”, che al è un tiermin arcaic par indicâ une sfilzade, come par furlan la peraule “sclavine”.

ai pôre che mi tocjarà la disdete di scugnîle rispîetâ par dute la vite”.

Al le a durmê e al metè tant che cussin lis cjalcis e il gjacheton. Mi disè di pognimi dongje dai siei pîts, e jo o ubidii. Ce gnot maladete che e fo! Di fat, lis cjanis e i miei vues no molarin di scombatî e di pisclâsi dute la gnot, par vie che par colpe des mês strussiis, dai mâi e de fam, o pensi che no mi fos restade dintor nancje une lire⁵¹ di cjar. Cun di plui, stant che chê dî no vevi mangiât cuasi nuie, o vevi une fam nere, che no je amie de sium. Vie par dute la gnot mi maludii mil voltis me -Che Diu mi perdoni!- e la mê disdete e, inmò piês, par vie che no olsavi a movimi par no dismovilu, o preai Idiu cetantis voltis che mi fasès murî.

Dopo cricât dî, o jevarin e al scomençà a netâ e a spacâ lis sôs cjalcis, il gjacheton, il cjamesot e il mantel, biel che jo lu servivi piç par minût. Si vistî cun comut e biel planç. I puartai il vassin par lavâsi lis mans, si petenà e al picjà la spade te cinturie. Biel che le picjave, mi disè:

“Joi, puem, se tu savessis ce sorte spade che e je cheste! No le vendarès nancje par un marc di aur⁵². Antonio⁵³ nol rivà a dâi la tempore di cheste spade a nissune di chês altris che al à fat.”

Le tirà fûr de sfodre e le provà cui dêts, disint:

“Le viodistu? Ti zuri che cun cheste o pues taiâ un floc di lane.”

⁵¹ La lire e jere une unitât di pês che, in Castilie, e corrispuindeve a 460 grams.

⁵² Il *marco de oro* al jere une monede di grant valôr che e corrispuindeve a 65 reales,

⁵³ Spadâr che al veve fate la spade dal re Fernant II di Aragon (1452-1516), cognossût come Fernant il Catholic.

Alore jo o disei dentri di me:

“E jo cui miei dincj, se ben che no son di fier, o pues taiâ une pagnoche di cuatri liris⁵⁴.”

Le tornà a meti vie e le picjà te cinturie, e dutune cun jê al picjà une corone cui corâi grues. Po, cu la sô pachee e cu la schene ben drete, fasint mots galandins cul cuarp e cul cjâf, butant il mantel sore la spale e cualchi volte sot il braç, poiant la man diestre sul ombul, al le fûr pe puarte disint:

“Lazar, sta atent de cjase intant che o voi a cjapâ messe. Fai il jet e va cjol un cjaldîr di aghe tal riu che al è chi sot. Siere la puarte cu la clâf, che no nus robin nuie, e platile chi daûr dal cancar, che cussì se o torni o pues jentrâ.”

E si inviâ sù pe rive cuntune ande tant galandine e fine, che cui che no lu cognòs al varès pensât che al ves parintât cul cont di Arcos⁵⁵, o al mancul che al fos il camarîr che i puartave i vistîts.

“Seiso benedet, Signôr – o disei jo –, che o mandais il mâl e ancje la medisine! Cui, mo, cjatant chel gno paron e viodintlu tant content di se, no pensaressial che usgnot passade al à cenât pulît e che al à durmît intun bon jet? E cui no pensaressial che cumò, se ben che al è inmò adore, al à za fat une buine gulizion? Signôr, ce grancj misteris che a son lis robis che Vò o fasês e che la int no sa. Cui no restaressial imbroiât di chê biele presince e di chel mantel par la cuâl? Cui varessial mai pensât che chel galantom al veve stât cence mangjâ dute la di prime, dome cun chê croste di pan che il so famei Lazar al veve tignût te arcje de sô piturine, che

⁵⁴ Che si viodi la note 51.

⁵⁵ La famee di Arcos (prin conts e po duchis) e jere une vore in viste in Castilie.

no podeve jessi trop nete? E cui varessial pensât che vuê, dopo lavât lis mans e la muse, stant che nol veve un suiemans, si jere suiât te plete dal cjamesot? Dal sigûr nissun lu varès scrupulât. Joi, Signôr, cui sa trops di chei ca che o vês ator pal mont, che par chê robate che a clamin onôr a patissin lis penis che par Vô no patissaressin.”

O restai cussì su la puarte, cjalant ator e rumiant chestis robis e altris, fin che il gno siôr paron nol zirà e al sparì daûr di un cjanton di chê strade lungje e strete. Cuant che o viodei che al zirave daûr dal cjanton, o tornai dentri in cjase e le controlai dute intun credo, adalt e abàs, cence fâ nancje une polse e cence nancje cjatâ dulà fâle. Alore o fâs chel jetat dûr e cragnôs, o cjol sù il cjaldîr e o voi jù dal riu e li, intun bearç, o viôt il gno paron che ur fâs lis bielis a dôs feminis che a vevin la muse taponade⁵⁶, dôs feminis di chês che – di ce che si viodeve – in chel puest no mancjavin mai. Anzit, vie pal Istât tantis di lôr a usin a lâ a buinore par rinfrescjâsi su chês rivis frescjs e par fâ gulizion, cence però puartâsi daûr la mangiative, stant che a fasin cont che cualchidun ur e puartarà, par vie che i siorets⁵⁷ di chê tiere lis àn usadis cussì.

E, come che o dîs, lui al jere li tra di lôr come un Macías⁵⁸ e ur diseve plui peraulis dolcis di chês che al veve scrit Ovidi⁵⁹. Ma chês li, cuant che a vioderin che si jere dismolât ben e no mâl, no

⁵⁶ Lis feminis che si prostituivin a usavin a taponâsi la muse cul sial o cul façûl, par no jessi cognossudis.

⁵⁷ L'originâl al dîs “*hidalgos*”, che e je une peraule doprade par indicâ la nobilitât cence titui.

⁵⁸ Macías al jere un poete galizian dal secul XV, che al jere diventât une vore famôs pes sôs poesiis di amôr lancurôs, tant che al jere cognossût come “Macías l'inamorât”.

⁵⁹ Il poete roman Publi Ovidi Nason (43 p.d.C. – 17 d.d.C.) al jere innomenât pe sô vore intitolade *Ars amandi*, ven a stâi *La art di amâ*. Cheste opare e da conseis su lis relazions amorosis: dulà cjatâ lis fantatis, ce diûr, cemût concuistâlis, cemût mantignî il lôr amôr e vie indenant.

si faserin nissun riuart e i domandarin che ur puartàs la gulizion, sore de paie che a usavin a dâ. A lui, che al jere tirât di sachete tant che al jere slavrât di stomi, i vignirin i sgrisui e al vignì blanc in muse, al scomençà a trabascjà e a tirâ fûr scusis che no stevin in pîts. Lôr, che a vevin di jessi dôs cun esperience, cuant che a capirin ce difiet che al veve, lu lassarin in blanc.

Jo, che o jeri che o mangjavi caus di verzis par gulizion, cuntune vore di discrezion – come che al à di fâ un famei gnûf – o tornai a cjase cence che il gno paron mi viodès. O pensai di scovâ un pôc la cjase, che al coventave propit, ma no cjatai cun ce scovâ. O tacai a pensâ ce fâ, e mi someà che al les ben spietâ il gno paron fin tor misdì, par viodi se par câs al tornave e al menave dongje alc ce mangjà. Ma il gno spietâ al fo par dibant.

Cuant che o viodei che a jerin za dôs e che nol tornave dongje, stant che la fam mi tormentave, o sierai la puarte, o metei la clâf dulà che mi veve dit, e po o tornai a fâ il gno mistîr. Cu la vôs basse e flape, cu lis mans incrosadis sul stomi, cjalant viers il cîl e cul non di Diu sui lavris, o scomençai a domandâ pan li des puartis e des cjasis che mi someavin plui grandis. Stant che a mi mi vevin dât di tetâ lat e pitocarie (o vuei dî che o vevi imparât il mistîr di chel grant mestri che al jere il vuarp), o jeri diventât un dissepul tant di chel brâf che, se ben che in cheste vile no jere caritàt e che la anade no jere stade trop buine, mi dei tant di fâ che prin che l'orloi al ves batût lis cuatri, jo o vevi za parât jù dôs liris di pan, e o 'nt vevi altris dôs e passe tes maniis e te piturine. O tornai a cjase e, biel che o passavi pe Tripería⁶⁰, i domandai la caritàt a une di chês feminis, che mi de un toc di talpe di vacje cuntun pocjis di tripis cuetis.

⁶⁰ La Tripería e je une stradute di Toledo dulà che a jerin i rivendicui di tripis.

Cuant che o rivai a cjase, il gno bon paron al jere za là. Al veve poiât il mantel, lu veve poiât sul bancjon di piere e al cjaminave ca e là ator pe cort. Cuant che o jentrai, al vignì viers di me. O pensai che al volès cridâmi parcè che mi jeri intardât, ma Diu al volè che lis robis a lessin miôr di cussì. Mi domandà dontri che o rivavi. Jo i disei:

“Siôr, o soi restât chi fin dôs e po, stant che o viodevi che Vuestre Gracie no tornave dongje, o soi lâtor pe citât a racomandâmi a chê buine int, e mi àn dât chestis robis che o viodês chi.”

I mostrai il pan e lis tripis che o tignivi inte plete dal vistît. Alore lui al fasè muse di contentece e al disè:

“Ti ai spietât par gustâ ma, stant che no tu rivavis, o ai gustât. Però tu tu sês stât galantom, parcè che al è miôr domandâ pal amôr di Diu che no robâ. E che Diu mal merti, parcè che mi somee ben fat! Ti racomandi dome che no si sepi ator che tu sês a stâ cun me, par vie dal gno onôr. Dut câs, o crôt che al restarà un segret, parcè che in cheste vile mi cognossin pôc. Magari no fossio mai vignût a stâ chi!”

“Che nol stedi a bacilâ par chest cont, Siôr – i disei jo –, parcè che, ostimentat, nissun nol pues domandâmi cont di cheste robe, ni jo o ai di dâi cont a di nissun.”

“Alore cumò mangje, biadin! Se Diu al vûl, ca di no trop si deliberarèn de dibisugne. Ancje se o ai di dâti che di cuant che o soi jentrât in cheste cjase lis robis no mi son mai ladis ben. Al devi jessi il teren trist: a son cjasis che a puartin disfortune e disdete, e chei che a vivin li lis paidissin. Sigûr che cheste cjase e je di chê fate. Però jo ti zuri che, finît chest mê, no resti a stâ culî nancje se me regalî.”

Mi sentai insom dal bancjon di pier e, par che no mi cjàpàs par un 'savat, no disei nuie de mirinde. O tacai a cenâ e a gramolâ lis mês tripis e il gno pan. Intant di scuindon o cjalavi chel disgraciât dal gno paron, che nol molave di cjalâ la plete dal gno vistît, che in chê situazion mi faseve di plat. Che Diu al vedi dûl di me, come che jo o ai vût dûl di lui! Di fat, o pativi chê pene che al pative lui e che o vevi patît cetantis voltis e che mi tocjave patî ogni dì. Mi domandavi se al varès parût bon pensâ di invidâlu, ma, stant che mi veve dit che al veve za mangjât, o vevi pôre che no mi acetàs l'invît. In sumis, jo o vevi voie che chel disgraciât al slizeris lis sôs penis in gracie dal gno lavôr e che al fasès gulizion come che al veve fat la dì prin, approfittant dal fat che la ocasion e jere miôr par vie che al jere di plui ce mangjâ e jo o vevi mancûl fam.

Diu al volè contentâmi, e o pensi che al volè contentâlu ancje lui, parcè che cuant che jo o tacai a mangjâ e lui al balinave aventi ator, al vignì li di me e mi disè:

“Lazar, ti ai di dî che cuant che tu mangjis tu âs lis manieris plui bielis che o ai viodût in vite mê. Tu i fasis vignî fam a cui che ti viôt, ancje se no 'nd à.”

“La fam nere che tu âs tu – o disei jo dentri di me – ti fâs someâ bieie di viodi la mê.”

Cun dut achel, o pensai di judâlu, stant che si judave bessôl e mi vierzeve la strade. Alore i disei:

“Siôr, il bon imprest al fâs il mestri⁶¹. Chest pan al è une vore saurît e cheste talpe di vacje le àn cuete e cuinçade tant di chel ben che e fâs vignî voie di cerçâlê.”

⁶¹ La detule spagnole “*el buen aparejo hace buen artifice*” e vûl dî che cui che al à un bon imprest al somee che al vedi mistîr, ancje se il merit nol è so. In chest câs, Lazar al vûl dî che al somee che lui al vedi buinis manieris tal mangjâ dome parcè che la mangiative e je buine.

“Talpe di vacje?”

“Sì, Siôr.”

“Crodimi che al è il miôr mangiâ dal mont e che nol è nissun fasan che mi plasi cussì tant.”

“Alore che al cerci, Siôr, e al viodarà ce bon che al è.”

I metei tra lis grifis la talpe cun trê o cuatri tocs di pan di chel plui blanc e mi sentai dongje di lui. Al començà a mangiâ come un plen di fam, roseant ducj i vuessuts miôr di un cjan di cjace.

“Cul tocj di scuete⁶² – dissal – al sarès alc e ce.”

“E je miôr la cuince⁶³ che tu dopris tu” o disei jo sot vie.

“Jesus jo! Mi à fat bon pro come se vuê no ves mangiât nancje une bocjade.”

“Magari che i agns che o ai denant di me a fossin bogns come chest!” – o disei jo dentri di me.

Mi domandà la bocalete di aghe e jo je dei che e jere tâl e cuâl che le vevi puartade a cjase. Chest al voleve dî che, stant che no mancjave aghe, il gno paron nol veve vût trop ce mangiâ. O beverin e, passûts, o lerin a durmî come la gnot prin.

Par no stâ a fâle lungje, o lerin indenant cussì vot o dîs dîs: chel disgraciât a buinore al leve ator a gjoldi l'aiar pes stradis dut content cu la sô pachee, tignint il puar Lazar tant che un cjâf di

⁶² L'originâl al dîs “*almodrote*”, che al è un tocj fat di vueli, ai e formadi.

⁶³ Il riferiment al è ae detule “la fam e je la miôr cuince”.

lôf⁶⁴. Jo o vevi denant dai voi la mê disfortune, ven a stâi che par scjampâ dai parons triscj che o vevi vût par cirî alc di miôr, o jeri capitât cuntun che no dome no mi mantignive me, ma che o vevi di mantignîlu jo lui.

Cun dut achel, i volevi ben, par vie che o viodevi che ni che al podeve ni chel al rivave, e mi faseve plui dûl che no asse⁶⁵. E cetantis voltis, par puartâ a cjase alc par che si sostentàs lui, no mi sostentavi jo. Une dì a buinore che chel biadaç al jere jevât in cjamese di gnot e al jere lât sù di sore par disbevi, jo intant, par gjavâmi ducj i sospiets, o disvoluçai il gjacheton e lis cjalcis che al doprave come cussin e o cjatai une borse di vilût fruiât e dut multrinât, dulà che no jere nancje une *blanca* dal osti, e no jere nancje olme che a 'nt ves vudis di tant timp incà.

“Chel chi, -o disevi- al è un biadaç, e cuant che no 'nd è sul stai al è dibant parâ jù pe trombe⁶⁶. Ma a chel pitoc di un vuarp e a chel disgraciât e meschin di un predi, Diu ur dave ce mangiâ, al prin parcè che al bussave lis mans e a di chel altri in gracie de batule che al veve, e tant e tant mi fasevin murî di fam. A chei li al jere just no volêur ben, ma di chel chi si veve di vê dûl.”

Diu mi fâs di testemoni che in dì di vuê, cuant che o cjati cualchidun di chê sorte, cun chê ande e chê pompe, o ai dûl di lui, parcè che o pensi che forsit al patis ce che al pative chel li. E o varès inant servîlu lui che no ducj chei altris, pal motîf che o ai dit. Di lui mi displaseve dome une robe: o varès volût che nol ves vude tante presunzion, ma che al sbassàs un pôc la creste, stant che al jere puar in cjandele. Ma, par chel che si viôt, tra di lôr cheste

⁶⁴ E jere la usance che cui che al copave un lôf al puartave ator pal país il cjâf de bestie e ducj i devin alc di mangiâ sore che lu veve copât.

⁶⁵ L'originâl al dîs “*mimistad*”, che al vûl di “inimicizie”.

⁶⁶ Tal originâl la detule e je “*nadie da lo que no tiene*”, ven a stâi “nissun nol pues dâ ce che nol à”. La detule furlane e fâs riferiment al fat che se no 'nd è fen sul cjast al è dibant cirî di parâlu jù pe trombe dal fen.

e je une regule abituâl e rispjetade: ancje se no àn un carantan⁶⁷, a àn di lâ cu la barete tal so puest⁶⁸. Che il Signôr al proviodi, che se no a muriran di chest mâl.

Po ben, biel che o jeri in chel stât e che o fasevi la vite che o ai dit, la mê disfortune e decidè che no jere stufe di tormentâmi e che no vevi di lâ indevant trop in chê maniere fatureose e vergonzose. Al sucedè che, stant che la anade dal forment in chê tiere e jere lade mâl, il Comun al decidè che ducj i puars forescj a vevin di lâ vie de citât, fasint proclamâ che chei che a fossin stâts cjatâts in citât di in chê volte indenant a vevin di jessi scoreâts. E cussì, daûr de leç, cuatri dîs dopo dât fûr il proclame, o viodei une procession di puars scoreâts intes Cuatro Calles⁶⁹. Cheste robe mi spaurì tant, che no olsai plui a domandâ la carità.

Joi, se cualchidun al ves podût viodi la astinence di cjase mê, e ce suturnis e avilîts che a jerin chei che a jerin a stâ li! O restarin fintremai doi o trê dîs cence mangiâ une bocjade e cence dî une peraule. A mi mi tignirin in vite un pocj di femenutis che a filavin coton, che a fasevin cuadrâts⁷⁰ e che a vivevin dongje di nô e che cun lôr o jeri in buinis. Mi devin alc di chel pôc che ur puartavin, e cussì le puartavi fûr mancul piês che o podevi.

Jo o vevi plui dûl di chel biadaç dal gno paron che no di me, che nol veve mangiât nancje une bocjade in vot dîs. Almancul in cjase o stevin cence mangiâ. Jo no sai cemût o dulà che al lave e ce che al mangjave. E bisugnave viodilu a vignî jù pe strade tor

⁶⁷ Lorigjinâl al dîs “*un cornado de trueco*”. Il *cornado* al jere une monede antighe di ram, cuntune piçule part di arint. E fo in circolazion dai timps di Sancho IV di Castilie (1257-1295) fin ae epoche dai Rês Catolics.

⁶⁸ Facilmenti al vûl dî che no tiravin jù la barete par saludâ e, in mò mancul, no le dopravin par domandâ la carità.

⁶⁹ La Plaza de las Cuatro Calles e je une plaçute di Toledo, subit dongje de catedrâl.

⁷⁰ Il cuadrât, in chê epoche, al jere la barete che a dopravin i predis, ma ancje ciertis categoriis di laics.

misdi, cu la schene ben drete, plui lunc di un cjan di cjace! E par colpe di chè disgracie che a clamin onôr, al cjoleve un fros di fen di chei pôcs che a restavin in cjase e al leve fûr pe puarte, netantsi i dincj ancje se nol jere nuie ce netâ, e bruntulant inmò pal salîs brut al diseve:

“Ce brut che al è! E je la scalogne di cheste cjase che lu fâs vignî brut. Come che tu viodis, e je torgule, suturne e scure. Fin che o stin culî, nus tocje patî. No viôt la ore che al finissi chest mês par podê lâ vie.”

Po ben, une di, biel che o jerin in cheste brute situazion, cruziâts e plens di fam, no sai se par fortune o par disdete, intes puaris sachetis dal gno paron al jentrà un *real*⁷¹, e lui lu puartà a cjase dut plen di braûre come se al ves il tesaur di Vignesie⁷². E, cuntune muse legre e di ridi, mal de disint:

“Cjol, Lazar, che Diu aromai al vierç la borse. Va in place e compre pan, vin e cjar, e parinle fûr dal bosc⁷³! Cun di plui, par fâti gjoldi, ti disarai che o a cjolt a fit une altre cjase, e in cheste cjase disastrate no varin plui di stâ cuant che al finîs chest mês. Maladete jê e maladetchel che al à metude la prime planele, che no ai vude fortune di cuant che o soi jentrât chi! In non di Diu, di cuant che o soi a stâ culî, no ai bevût un got di vin, no ai mangiât un toc di cjar e no ai vude mai recuie. E je cussì brute, e tant suturne e tant scure! Va e torne subit, e mangîn come papis.”

O cjolei il gno *real* e la bocalete e, slungjant il pas, o tacai a lâ sù pe strade viers la place, dut legri e content. Ma ce mi zovial, se intal gno brut destin al è scrit che no mi rivi dongje nissune gjonde

⁷¹ Che si viodi la note 44.

⁷² Il “tesaur di Vignesie” e jere une frase fate par indicâ un grant tesaur.

⁷³ Tal originâl la frase fate e je “*quebrar el ojo al diablo*”, che leteralmentri al vûl di “giavâi un voli al diaul”. Il significât al è chel di “sostentâsi, fâ fraie”, propit come chel de frase furlane “parâle fûr dal bosc”.

cence che mi rivi ancje un lambic? E cussì al fo ancje cheste volte. Di fat, intant che o levi sù pe cleve, fasint i conts di cemût che o vevi di spindilu par gjoldilu di plui e miôr, graciant Idiu che i veve dât bêçs al gno paron, di man volte mi ven incuintri un muart, che lu puartavin suntune portantine, compagnât di une vore di predis e di int. Mi tirai cuintri dal mûr par lassâju passâ. Daûr dal cadavar a passarin une che e veve di jessi la femine dal defont, dute vistide di corot, e cun jê a jerin altris feminis. Jê e vaive e e berghelave, disint:

“Om e paron gno, dulà us puartino? Te cjase suturne e sfortunade, te cjase dulà che no mangjin e no bevin mai!”

A mi, a sintî a dî cussì, mi mancjà la tiere sot dai pîts e o disei:

“Joi, puar mai me! Chest muart lu puartin a cjase mê.”

O bandonai la mê strade e o passai di buride tal mieç de int. O tornai a cjase pe strade disot, corint plui che o podevi e, dopo jentrât in cjase, o sierai di corse la puarte, implorant il jutori e il socors dal gno paron, che lu cjapai a bracecuel, par che mi vignès a judâ a difindi la puarte. Lui, un pôc sustât, pensant che al fos sucedût cui sa ce, mi disè:

“Ce fâstu, puem? Ce berlistu? Ce âstu? Parcè sieristu la puarte tant di buride?”

“Joi, Siôr – o disei jo –, che al vegni chi, che nus menin dongje un muart!”

“Cemût saressial?” al rispuindè lui.

“Lu ai cjatât chi sore, e la sô femine e vignive indevant disint: «Om e paron gno, dulà us puartino? Te cjase suturne e sfortunade, te cjase dulà che no mangjin e no bevin mai!» Siôr, nus al puartin ca.”

Cuant che il gno paron mi sintì a dî cussì, se ben che nol veve trop ce ridi, al ridè tant che al restà une biele dade cence podè

tirà il flât. Intant jo o vevi za sierât il clostri e o vevi metût la spale cuintri de puarte par difindile miôr. La int e passà cul so muart, e jo o vevi inmò pôre che nus al metessin in cjase. Cuant che al fo plui passût di ridadis che no di mangjâ, il gno bon paron mi disè:

“E je vere, Lazar, che daûr di ce che e diseve la vedue, tu âs vude reson di pensâ ce che tu âs pensât. Però, stant che Diu le à pensade miôr e a son lâts drets, vierç, vierç e va cîr di mangjâ.”

“Siôr, che al lassi che a finissin di lâ fûr pe strade” o disei jo.

Ae fin il gno paron al vignì fin li dal porton, lu vierzè e mi tirà un pôc sù di spirt, che o vevi propit bisugne dopo di chel spac e di chel straneament. Alore mi tornai a inviâ. Ma, ancje se o mangjarin ben in chê dì, che mi vegni un colp se o gjoldevi dal mangjâ, e par trê dîs no rivai a tornâ a cjapâ la mê ciere. Il gno paron, invezit, al tacave a ridi ogni volte che si impensave di ce che o vevi dit.

In cheste maniere o restai un pôcs di dîs cul gno tierç paron, che al fo chest puar scudîr, e ogni dì o bramavi di savê parcè che al jere vignût a stâ in cheste tiere. Di fat, fin de prime dì che o lei li di lui, mi inacuarzei che al jere forest, parcè che nol cognosseve trop la int dal puest e nol veve trop ce fâ cun lôr. Ae fin o rivai a savê ce che o bramavi, parcè che une dì che o vevin mangjât avonde par la cuâl e che lui al jere avonde content, mi contà la sô storie. Mi disè che al jere de Vecje Castilie⁷⁴ e che al veve bandonade la sô tiere par no tirâsi jù il cjapiel⁷⁵ devant di un cavalîr des sôs bandis.

⁷⁴ La Vecje Castilie (par spagnûl “Castilla la Vieja”) e je une region storiche de Spagne dal Nord, che e cjape dentri lis citâts di Santander, Burgos, Logroño, Palencia, Valladolid, Soria, Segovia e Ávila. La Gнове Castilie, invezit, e je une region storiche de Spagne centrâl e e cjape dentri lis citâts di Ciudad Real, Cuenca, Guadalajara, Madrid e Toledo.

⁷⁵ Chel di tirâ jù cjapiel al jere un at che al veve une grande impuartance sociâl, stant che cui che si tirave jù il cjapiel par saludâ un altri i mostrave rispjet e sotanance.

“Siôr – o disei jo – se lui al jere ce che o disês che al jere e al veve plui di Vô⁷⁶, no veviso tuart a no tirâusal jù Vô par prin, stant che o disês che ançe lui sal tirave jù denant di Vô?”

“Sì, al è cavalîr e al è plui di me, e ançe lui sal tirave jù denant di me. Però, cun dutis lis voltis che mal tiravi jù jo par prin, nol sarès stât mâl se ogni tant sal fos tirât jù lui par prin.”

“Mi somee, Siôr – i disei jo – che jo no fasarès câs a chestis robis, soiredut cun chei che a son plui grancj di me e che a àn di plui.”

“Tu sês un frut – mi rispuindè – e no tu capissis lis cuestions di onôr, che in di di vuê al è dut il capitâl che al à un galantom. Alore ti disarai che jo o soi, come che tu viodis, un scudîr. Ma, tal zuri devant di Diu, se o cjati pe strade il cont e no mi tire jù pulît il cjapiel, la prossime volte che lu cjati, mi tiri dentri intune cjase fasint fente di vê cualchi dafâ li dentri, o di cambiâ strade, se a ‘nd è une altre, prin di cjatâlu, par no tirâmal jù jo denant di lui. Parcè che un galantom nol à nissun oblic cun nissun se no cun Diu e cul re e, stant che al è un om daben, nol è just che si dismentei nancje un fregul di tignê cont de sô persone. Mi visi che une di, des mêis bandis, i dei una scuintiade a un artisan⁷⁷, e o volevi metii lis mans dintor, parcè che ogni volte che lu cjatavi mi diseve: «Che Diu i dei dal ben a Vuestre Gracie.» «Vô, missâr vilan pedoglôs, – i disei jo – parcè no vêsso creance? Vêsso propit di dîmi ‘Che Diu us dei dal ben’, come se o fos un cuaisisei?» Dopo di in chê volte, si tirave jù il cjapiel za di lontan e mi saludave come cu va.”

⁷⁶ Si intint che al veve plui titui o plui nobiltât. Di fat, inte scjale sociâl di in chê volte il cavalîr al jere sul scjalin subit plui sù di chel dal scudîr.

⁷⁷ Inte scjale sociâl di in chê volte l'artisan al jere sul scjalin subit plui sot di chel dal scudîr.

“E no ise une biele maniere di saludâ un – o disei jo – chê di dâi che Diu i dei dal ben?”

“Ma va a trai! -dissal- Si dîs cussî ai oms di pôc cont, però a chei di rivuart, come me, no si à di dîur mancûl di: «O bussi lis mans di Vuestre Gracie», o almancûl: «Us bussi lis mans, Siôr», se chel che mi fevele al è un cavalîr. Par chest no ai podût plui sopuartâ chel om des mê bandis che mi augurave che Diu mi des dal ben, e in chest mont no sopuartarès e no sopuartarai mai nissun om che mi disi «Che Diu us dei dal ben», fûr che il re.”

“Biât mai me – o disei jo –, par chest motîf Diu nol bacile trop par dâti dal ben, stant che no tu sopuartis che nissun tal auguri.”

“Cun di plui – dissal – che no soi cussî puar di no vê des mê bandis un toc di tiere par fâ sù une cjase, che se a fossin za in pîts e finidis, a sedis leis⁷⁸ di dulà che o nassei, intal borc di Costanilla⁷⁹ di Valladolid, a valaressin plui di dusinte voltis mil *maravedís*, se si podès fâlis grandis e bielis. E o ai une colombero che, se no fos colade dentri, ogni an e darès plui di dusinte colombuts. E o ai ancje altris robis, che no lis dîs, che lis bandonai par chê cuestion di onôr. O vignii in cheste citât pensant di cjatâ bonstâ, ma lis robis no mi son ladis cemût che o pensavi. O viôt che a son une vore di cjalunis⁸⁰ e di bonsignôrs, però e je int tant limitade che nissun al mont nol rivarès a fâur cambiâ lis lôr usancis. Mi domandin⁸¹ ancje cavalîrs di mieze velade, però a servîju lôr si fâs fature, parcè che si à

⁷⁸ La lee e jere une unitât di misure de distance. Intal ream di Castilie e podeve corispuindi a une distance comprendude tra 4 e 7 Km, secont lis zonis e i secui.

⁷⁹ E jere une des contradis plui sioris di Valladolid, che e jere une des citâts plui impuartantis de Spagne nordorientâl.

⁸⁰ Un cjaluni al è un predi che al fâs part di un cjapitul, che al è il grup di predis che al ten sù lis funzions intune catedrâl o intune glesie impuartante.

⁸¹ Si intint che lu domandin tant che famei. Che si viodi ancje la note 47.

di fâ di comodin⁸², e se no ti disin «Va cungjò». Pal plui i paiaments a son a scjadince lungje, e la robe plui sigure e plui normâl e je che ti dedin di mangjâ alc sore dai tiei servizis. Po, cuant che a vuelin metisi in pâs cu la cussience e paiâ i tiei sudôrs, ti dan cualchi peçot, un gjacheton cragnôs, un mantel fruiât o un cjamesot. Ma cuant che un al va a servî li di un siôr cun titui⁸³, al à finît di patî miserie. Po ben, no saressio bon jo di servî e di rispindi a chei di chê fate? In anime mê, se o 'nt cjatàs un cussì, o pensi che o deventarès il so preferît e che i fasarès mil plasês, parcè che jo o savarès contâi bausiis come ducj chei altris e contentâlu di maravee: o ridarès cetant pes sôs batudis e pes sôs jessudis, ancje se no son lis miôr dal mont; no disarès mai nuie che i des fastidi, ancje se i larès ben; o starès une vore atent di ce che o fâs e che o dîs devant di lui; no deventarès mat par fâ pulît lis robis che lui nol viôt, e – cuant che lui mi sint – o cridarès ai servidôrs par che al somei che o ten cont une vore des sôs robis; se i cride a cualchi servidôr, o darès cualchi stocade di chês finis par fâlu inrabiâ inmò di plui, ma fasint fente di difindi l'acusât; i fevelarès ben di ce che a lui i va ben, e cuant che alc no i va ben o sarès tristereôs e sarcastic; o remenarès la int di cjase e ducj chei altris; o peçotarès e o cirarès di savê i fats di chei altris par contâjai; o fasarès cetantis altris galantariis di cheste fate, che in dî di vuê a si usin a fâ intai palaçs. Ai siôrs ur plâs cussì, e no vuelin vê par cjase oms daben, che anzit ju àn in asse e no ju àn in stime, a disin che no son bogns di nuie e che no son lavoradôrs, e che il paron no si pues fidâ di lôr. Cun cheste int chi, in dî di vuê i furbats a fasin ce che o fasarès jo. Però il gno destin nol è chel di cjatânt un cussì.”

Il gno paron si lamentave cussì dal so brut destin e mi faseve savê ce bulo che al jere.

⁸² Il comodin (che al ven clamât ancje “mate”) e je la cjarte che e pues cjapâ il valôr che al vûl il zuiadôr che le à in man.

⁸³ Si intint cun titui di nobiltât.

Biel che o jerin li che o fevelavin, a jentrarin pa puarte un om e une vecje. L'om i domandà il fit de cjase e la femine chel dal jet. A faserin i conts e, di doi mêš in doi mêš, a rivarin a une sume che lui nol varès rivât a paiâ: o pensi che a fossin dodis o tredis *reales*⁸⁴. Lui i de une rispueste une vore buine: che al sarès lât in place a scambiâ une monede di doi⁸⁵ e che a tornassin dopomisdi. Ma al le vie e nol tornà. Cussi, cuant che a tornarin dopomisdi, al jere masse tart. Jo ur disei che nol jere in mò tornât dongje. Al vignì gnot, ma lui nol vignì dongje. Jo o vevi pôre di restâ bessòl in cjase, alore o lei li des vicinis, ur contai ce che al jere stât e o durmii li di lôr. La buinore dopo i creditôrs a tornarin e a domandarin se al jere il vicin, ma a cheste puarte. Lis feminis ur rispuinderin: “Ve chi il so garzon e la clâf dal porton.”

Lôr mi domandarin dulà che al jere e jo ur disei che no savevi e che nol jere nancje tornât a cjase dopo che al jere lât a scambiâ la monede e che o pensavi che nus ves molâts li tant me che lôr e che al fos scjampât cui bêçs. A sintî une tâl, a lerin a cirî un çaf⁸⁶ e un nodâr. E ve che a tornin subit cun lôr, a cjolin la clâf, mi clamin, a clamin testimonis, a vierzin la puarte, a jentrin par pignorâ i bens dal gno paron par paiâ il debit. A lerin ator par dute la cjase e le cjatarin vueide nampie, come che o ai za contât. Alore mi diserin:

“Ce isal stât dai bens dal to paron? Des sôs casselis, dai siei araçs, dai siei garbatui?”

“No sai nuie jo” i rispuindei.

⁸⁴ Che si viodi la note 44.

⁸⁵ Si intint une monede di doi *escudos*. L'*Escudo* al jere une monede di aur che e jere stade dade fûr pe prime volte a Barcelone intal 1535 e che e valeve 32 *reales*.

⁸⁶ Il test originâl al dis “*alguacil*”, che par antîc in Castilie al jere une sorte di pulizai, propit come il çaf in Friûl.

“Sigûr che – a diserin lôr – usgnot passade a àn cjolt sù dute la robe e le àn puartade in algò. Siôr çaf, cjapait chest puem, che lui al sa dulà che e je.”

In chê al rivà il çaf e mi cjapà pal cuel dal giacheton disint:

“Fantat, se no tu pandis dulà che e je la robe dal to paron tu vâs in preson.”

Jo, che no mi jere mai capitade une tâl – parcè che e je vere che mi vevin cjapât pal cuel cetantis voltis, ma mi cjapavin cun gracie e dome par che i mostràs la strade a di chel che nol podeve viodile – o cjapai cetante pôre e, vaînt, i imprometei di dî ce che mi domandavin.

“Va ben – a diserin lôr –, alore di dut ce che tu sâs e no sta vê pôre.”

Il nodâr si sentà suntun bancjon di piere par scrivi l’inventari e mi domandà ce che al veve.

“Siôrs – o disei jo –, ce che al à il gno paron, daûr di ce che mi à dit lui, al è un teren une vore bon par fâ sù cjasis e une colombero che e je colade dentri.”

“Va ben – a diserin lôr –. Ancje se chestis robis a valin pôc, a son avonde par paiânus il debit. E di ce bande de citât aial chestis robis?” mi domandarin.

“Des sôs bandis”, o rispuindei.

“In anime mê, ce bon afâr che o vin fat – a diserin lôr –. E dulà sono lis sôs bandis?”

“Mi disè che al jere de Vecje Castilie⁸⁷”, o rispuindei jo.

Il nodâr e il çaf a riderin di gust e a diserin:

“Cheste testimoniance e baste par scuedi il vuestri debit, ancje se al fos plui grant.”

Lis vicinis, che a jerin culì, a diserin:

“Siôrs, chest al è un frut inocent, a son pôcs dîs che al è cun chest scudîr e di lui nol sa plui di ce che a san lis Vuestris Graciis. Chest biadin al ven chi di nô e i din di mangiâ ce che o podin pal amôr di Diu, e vie pe gnot al leve a durmî li di lui”.

Viodût che o jeri inocent, mi lassarin lâ e mi deliberarin. Po il nodâr e il çaf i presentarin il cont al om e ae femine, e par chest a cavilarin e a faserin dut un davoi, parcè che lôr a disevin che no vevin di paiâ nuie parcè che no vevin cjatât nuie e no vevin pignorât nuie. Chei altris a disevin che a vevin lassât di stâi daûr a un altri afâr plui impuartant par stâi daûr a chel li. Ae fin, dopo berghelât un grum, i cjamin su pe schene a un sbir la sclavine⁸⁸ de vecje, ancje se no jere una grande cjame. E a lerin vie ducj i cinc zigant. No sai cemût che e le a finî. Jo o crôt che chê biade sclavine lis à paiadis par ducj -e sal mertave- parcè che e vignive dade a fit cuant che e varès vût di polsâ e di distracâsi de fadie che e veve fate.

Cussì, come che o ai contât, mi bandonà chel puaret dal gno tierç paron. In cheste maniere o cognossei fin da pît la mê scalogne, che – incagnintsi cuintri di me plui che e podeve – mi faseve lâ lis robis tant stuartis che al fo il paron che mi lassà me e al fuì vie, mintri che par solit a son i garzons che a bandonin i parons.

⁸⁷ Che si viodi la note 74.

⁸⁸ Che si viodi la note 50.

CUART TRATÂT

Cemût che Lazar si sistemà cuntun frari
de Madone di Gracie e des robis che i capitarin cun lui

O scugnii cirîmi il quart paron, e chest al fo un frari de Madone di Gracie⁸⁹, che mal vevin conseât lis *femenutis*⁹⁰ che o ai vût iniment modant. Lôr a disevin che al jere un lôr parint. Al jere un grant nimè de cantorie⁹¹ e dal mangjâ in convent, al veve une passion mate par lâ a torzeon, al jere une vore cjalt pai afârs di chest mont e par fâ visitis, tant che o pensi che al sfonderàs plui scarpis lui che no dut il rest dal convent. Chel chi mi de lis primis scarpis che o sfonderai in vite mê, ma no mi durarin plui di vot dîs, e jo no podevi stâi daûr al so galop. E par chest motîf e par altris robutis che no vuei dî, o lei vie di lui.

⁸⁹ L'ordin religjôs dai fraris de Madone di Gracie al fo fondât a Barcelone intal secul XIII di S. Pieri Nolasc. Inte letulture spagnole de ete moderne, i fraris de Madone di Gracie a vevin une brute innomine.

⁹⁰ L'originâl al dîs "*mujercillas*", che al à, rispjet al furlan "*femenutis*", une conotazion ironiche e dispreeative plui fuarte.

⁹¹ Si intint no dome dal cjant liturgjic, ma de preiere in generâl.

CUINT TRATÂT

Cemût che Lazar si sistemà cuntun rivendicul di indulgencis e des robis che i capitarin cun lui

Il gno destin mi fasè cjatâ il cuint, che al jere un rivendicul di indulgencis⁹², il plui babio, il plui muse-rote, il plui grant marcjadant di indulgencis che o ai mai viodût, che o viodarai mai e che nissun altri nol à viodût un compagn. Di fat, al veve e si inventave mûts, manieris e invenzioms une vore finis.

Cuant che al rivave intai puescj dulà che al veve di ufrî la bole, prin di dut ur regalave ai predis o ai curâts⁹³ cualchi robute, ma no di grant valôr: un bâr di lidric di Murcia⁹⁴, se e jere la stagjon, un pâr di limons o di narançs, un pierçul, un pâr di codogns, un pôcs di piruçs verts par om. Cussì al cirive di tignîsai bogns par che a seondassin i siei afârs e che a mandassin i lôr parochians a comprâ la bole.

Cuant che a levin li di lui par palesâi il lôr agrât, si informave su la lôr istruzion. Se a disevin che a capivin il latin⁹⁵, nol diseve peraule in chê lenghe par no dî strambolots, ma al fevelave un volgâr⁹⁶ zentîl e ben impastanât, cuntune batule disinvolve. E se al saveve che i riveribii predis in cuestion a jerin di chei che a

⁹² Prin de Cuintririforme catoliche, in dute Europe al jere normâl che personis plui o mancul autorizadis a vendessin bolis papâls che a paravin jù i pecjâts.

⁹³ Un curât al jere un predi che al veve la cure des animis intune parochie.

⁹⁴ Murcia e je une citât de Spagne sudorientâl. La sô zone e je, par tradizion, une aree di produzion agricole.

⁹⁵ Prin de Cuintririforme catoliche e de creazion dai 'seminaris, in gjenerâl il nivel di istruzion dai predis al jere avonde bas e a jerin ancje predis che no savevin il latin.

⁹⁶ Si intint la lenghe volgâr, ven a stâi no chê latine ma chê spagnole.

jerin stâts ordenâts plui in gracie dai bêçs che no des letaris e des reverendis⁹⁷, cun lôr al faseve il Sant Tomâs⁹⁸ e al fevelave dôs oris par latin. Almancul cussì al someave, ancje se nol jere latin.

Cuant che no i cjolevin lis bolis cu lis buinis, al cirive la maniere di fâures cjoli cu lis tristis, e cun chest fin al tormentave la int, dispès cun trucs inzegnôs. Stant che le fasarès masse lungje se o contàs ducj i tucs che o viodei che al faseve, o contarai un une vore fin e saurît, e cun chest o mostrarei ben trop mistîr che al veve.

Al veve predicjât par trê dîs intune vile de Sagra de Toledo⁹⁹, fasint lis solitis galantariis, ma no i vevin comprât nancje une bole, e mi someave che no vessin intenzion di comprânt nissune. Al porconave cuintri de int che no i comprave lis bolis e al pensave ce fâ. Alore i vignî la idee di tirâ dongje la int l'indoman par podê vendi la bole.

Chê sere, dopo cene, lui e il çaf¹⁰⁰ si meterin a zuiâ e a meterin scomesse che cui che al pierdeve al paiave la mirinde¹⁰¹. Intant che a zuiavin a cjatarin ce dî e a tacarin a dîsi di dut. Lui i disè lari al çaf, e chel altri i disè falsari a lui. Alore il siôr procuradôr¹⁰² gno paron al

⁹⁷ Une *reverenda* e jere une letare che un vescul i mandave a un predi par dâi la facultât di ordenâ un altri predi. Si clame cussì par vie che par solit e scomençave cu lis peraulis "*Reverendo en Christo padre...*".

⁹⁸ La comparazion no je cun Sant Tomâs apuestul, ma cun Sant Tomâs di Aquin (1225-1274), che al jere considerât un dai oms plui instruits de glesie.

⁹⁹ La Sagra de Toledo e je une zone de provincie di Toledo, a nord di cheste citât.

¹⁰⁰ Che si viodi la note 86.

¹⁰¹ L'originâl al dis "*colación*", che e je une mirinde che si fâs dopo cenât.

¹⁰² L'originâl al dopre la perauale "*comisario*", che e indicave une persone che e veve vude la deleghe a fâ un afâr, in chest câs chel di vendi lis indulgencis. Secont il dîrit furlan de ete moderne, une persone che e veve chestis funzions si le clamave "procuradôr".

cjolè une lance¹⁰³ che e jere intal puarti dulà che a zuiavin. Il çaf al metè man ae sô spade, che le veve picjade te cinturie. A sintî che ducj o fasevin sejas e o vosavin, a rivarin dongje i ustîrs e i vicins, biel che chei altris doi imbesteâts a cirivin di deliberâsi di chei che si vevin metût tal mieç, par copâsi un cun chel altri. Ma cuant che a viodevin che no podevin frontâsi cu lis armis, parcè che par colpe de vosarie e jere rivade dongje cetante int e la cjase e jere plene, a tacarin a dîsi peraulis ofensivis. Il çaf i disè al gno paron ancje che al jere un falsari e che lis bolis che al predicjave a jerin falsis.

Ae fin la int dal paîs, viodint che no rivavin a fâur fâ la pâs, a deciderin di menâ vie il çaf de ostarie e di puartâlu in altrò. Cussì il gno paron al restà li plen di rabie. Dopo che i ustîrs e i vicins lu vevin preât che al lassàs pierdi e che al les a durmî, al le a pognisi. E alore ducj cuancj o lerin tal jet.

Dopo cricât il dî, il gno paron al le in glesie e al fasè sunâ messe, par che la int e vignîs a scoltâ la predicje e e compràs la bole. La int dal paîs si de dongje e par daûr e fevelave des bolis, disint che a jerin falsis e che il stes çaf lu veve palesât intant che al barufave. Cussì che ur passà chê pocje voie di comprâle che a vevin.

Il siôr procuradôr al montà sù sul pulpit e al scomençà la sô predicje, stiçant la int par che no restàs cence chel ben e chê indulgence che e dave la sante bole. Cuant che al jere sul plui biel de predicje, al jentrà pe puarte de glesie il çaf che, dopo preât un pôc, al jevà in pîts e al tacà a fevelâ cun sintiment, cuntune vôs fuarte e calme:

“Buine int, scoltaitmi une robe, che po o scoltarès cui che o volès. Jo o soi vignût chi par chest çarlantan che us predicje e che

¹⁰³ L'originâl al dîs “*lanzón*” che, pe precision, e je une lance curte e gruesse, cuntune lame largje e grande, che a usavin a doprâ lis vuardiis des vignis.

mi veve comprât disintmi che se lu judavi a fâ chest afâr o varessin dividût il vuadagn. Alore cumò, par vie dal dam che al fasarès ae mê cussience e aes vuestris sachetis, pintût di ce che o ai fat, us declari a clâr che lis bolis che al predicje a son falsis. Us dîs di no credii e di no comprâlis. E us dîs che jo no ai nuie ce fâ cun lôr, ni *directe* ni *indirecte*¹⁰⁴, e che za cumò o lassi il baston e lu buti par tiere¹⁰⁵. E se o timp o tart chel om chi al ves di jessi cjastiât pe sô falsetât, voaltris o fasarês di testimonis che jo no soi de sô bande e che no i doi jutori e che, anzit, us fâs vierzi i voi e us palesi la sô tristerie.”

E al finì il so resonament. Cualchi galantom che al jere culi al jere jevât sù e al voleve parâ fûr de glesie il çaf, par evitâ chel scandul. Ma il gno paron ju fermà e al ordenà a ducj, sot pene di scomuniche, che no lu toçassin, ma che i lassassin dî dut ce che al voleve. Ancje lui al restà cidin intant che il çaf al diseve dut ce che o ai dît.

Cuant che al tasè, il gno paron i disè che, se al veve inmò alc ce dî, che lu disès. Il çaf al disè:

“Si podarès dî un grum di plui sul Vuestri cont e su chel de Vuestre falsetât, ma par cumò avonde.”

Il siôr procuradôr si butà in zenoglon sul pulpit, al metè dongje lis mans come par preâ, al cjalà il cîl e al disè cussì:

“Signôr Idu, che no si pues platâti nuie e che anzit tu viodis dut, che nol è nuie di impossibil par te e che anzit tu puedis fâ dut, tu tu sâs la veretât e tu sâs che o ven ofindût a tuart. Pe part che

¹⁰⁴ Ni in maniere direte ni in maniere indirete. Par latin intal test originâl.

¹⁰⁵ Si riferis al baston che a puartavin cierts funzionaris dal stât e che al jere il simbul de lôr autoritât.

mi tocje a mi, jo lu perdoni par che tu, Signôr, tu mi perdonis me. No sta cjalâlu, parcè che nol sa ce che al fâs e ce che al dîs¹⁰⁶. Però ti suplichî e ti domandi par amôr de justizie che no tu lassis pierdi la ofese che e je stade fate cuintri di te, parcè che cualchidun di chei che a son chi, che al veve pensât di cjoli cheste sante bole, par colpe des peraulis falsis di chel om nol volarà plui cjolile. Par vie che cheste robe i fâs cetant dam al prossim, jo ti suplichî, Signôr, che no tu lassis pierdi. Fai, invezit, un miracul cumò, e falu cussi: che se al è vêr ce che al dîs chel li e che o soi trist e fals, che chest pulpît al coli jù e jo cun lui, e che al ledi a finîle siet piertiis¹⁰⁷ sot tiere, e che no tornin a saltâ fûr mai plui ni lui no jo. Ma se al è vêr ce che o dîs jo e chel li, soflât dal demoni, al dîs une tristerie cul fin di puartâur vie un ben tant grant a chei che son chi, che al sedi cjastiât e che ducj a cognossin la sô tristerie.”

Il gno devot paron al veve a pene finît la sô preiere che chel disgraciât di un çaf al cole par tiere e al pete un tâl sclop sul salis che al rivoche in dute la glesie. Al tache a butulâ e a bavâ, a fâ bocjis e musis, a butâ braçs e gjambis, rodolant ca e là par tiere. Il davoî e la vosarie de int a jerin tant grançj che no si sintivin un cul altri. Cualchidun al jere plen di pôre e spaurît. Cualchidun altri al diseve:

“Ce Diu lu judi e lu vuardi.”

Altris:

“I sta ben, parcè che al dave testimonianceis tant falsis.”

¹⁰⁶ Il riferiment al è ae frase de Bibie “Pari, perdoniur, parcè che no san ce che a fasin” (Luca, XXIII, 34).

¹⁰⁷ Il test originâl al fevele di “*estados*”. *L'estado* e jere une unitât di misure liniâr che e corispuindeve a une misure tra 193 cm e 197 cm, secont des zonis de Castilie. La lungjece dal *estado* e jere comparabil cun chê de piertie, che e jere une unitât di misure che si doprave in Friûl inte ete moderne.

Ae fin, un pôcs di chei che a jerin culì, e jo o crôt che lu vedin fat cuntune vore di pôre, i lerin dongje e lu cjaparin pai braços, che ju doprave par dâur pugns une vore fuarts a chei che a jerin dongje di lui. Altris di lôr lu tiravin pes gjambis e a verin di doprâ la fuarce, parcè che in dut il mont no jere une mule tant ombrose che e tiràs rips tant fuart che lui. Lu tignirin cussi une biele dade. Al veve dintorsi plui di cuindis oms, e lui ur molave patafs a plene man a duçj, e se no stavin atents ur ai molave sul music.

Intant il gno siôr paron al jere inzenoglât sul pulpît, cu las mans metudis dongje come par preâ, cui voi viers il cîl, traspuartât sù inte essence divine, tant che i vuics, il rumôr e i berlis che a jerin in glesie no rivavin a discjolilu de sô divine contemplazion.

Chê buine int e rivà li di lui e, vosant, lu dismoverin e lu suplicarin che par plasê al judàs chel biât che al jere che al murive, e che al lassàs pierdi lis robis che a jerin stadis e lis tristeriis che al veve fatis, parcè che al veve za vude la sô paie. Lu suplicarin che, se al podeve fâ alc che i zovàs par liberâsi dal pericol e dal dolôr che al pative, che lu fasès pal amôr di Diu, stant che lôr a viodevin ben la colpe dal colpevil e la sô bontât, par vie che il Signôr al veve scoltade la sô domande e lu veve svindicât mandant subit il cjastì.

Il siôr procuradôr, come un che si dismôf di un sium dolç, ju cjalà, al cjalà il delinquent e duçj chei che a jerin li ator, e ur disè cuntune vore di calme:

“Buine int, voaltris no varessis vût di preâ par un om che cuintri di lui Diu si è palesât in maniere tant palese, ma stant che Lui nus comande di no tornâ mâl par mâl e di perdonâ lis ofesis, o podìn suplicâlu cun fiducie che al fasi ce che nus comande a nô di fâ. Che inte sô divine maestât al perdoni chel om chi, che lu à ofindût ostacolant la sô sante fede. Suplichìnlu duçj cuancj.”

Alore al vignì jù dal pulpît e al racomandà che a preassin cun cetante devozion Nestri Signôr, par che al perdonàs chel pecjadôr

e che i tornàs la salût e il sintiment, e par che al paràs fûr di lui il diaul, stant che la sô divine maestât e veve permetût che al jentràs dèntri di lui. Ducj si butarin in zenoglon e, devant dal altâr, dutune cui predìs a tacarin a cjantâ sot vôs une litanie. Po il gno siôr paron al rivà dongje cu la crôs e la aghe benedete e, dopo di vê cjantât parsore di lui, al alçà lis mans viers dal cîl e al zirà i voi che si viodeve dome un tocuto di blanc, e al scomençà une orazion une vore lungje e devote, che e fasè vaì dute la int, come che a usin a fâ intes predicjìs de Passion¹⁰⁸, cuant che il predicjadôr e l'auditori a son cetant devots. Al suplicave Nestri Signôr che i des vite e salût a chel om che il demoni al veve gafât e quartât ae muart e al pecjât, par che al podès pintîsi e confessâ i siei pecjâts, par vie che lui nol voleve che chel pecjadôr al murìs ma che al vivès e si pintìs.

Dopo fat cussì, al mandà a cjoli la bole e je metè sul cjâf. Alore chel disgraciât di un çaf al tacà a stâ miôr e a tornà di ca. Cuant che al tornà di ca dal dut, si butà in zenoglon devant dal siôr procuradôr e i domandà perdon. Al confessà di vê dit chês robis par bocje e par ordin dal demoni, un pôc parcè che al voleve fâi dal mâl a lui e svindicâsi de rabie che al veve cjapât, ma soredut parcè che la distribuzion de bole i varès fat cetant dam al demoni. Il gno siôr paron lu perdonà e a faserin la pâs. La int e spesè tant a comprâ la bole, che in chel paìs no restà anime vive che no le ves: om e femine, fìs e fiis, fantats e fantatis.

La gnove di ce che al jere sucedût si sparniçà pai paìs dulintor, cussì che cuant che o rivavin intune di chês vilis no coventave predicjà ni lâ in glesie, parcè che a vignivin a cjoli la bole inte ostarie, come se a fossin piruçs che si devin fûr a gratis. In cheste maniere, intai dîs o dodis paìs di chês bandis dulà che o lerin, il gno siôr paron al de fûr altris mil bolis cence fâ nancje une predicje.

¹⁰⁸ Si intint lis predicjìs de Setemane Sante, che dispès a jerin fatìs di predicjadôrs che a vignivin fats vignî a pueste.

O confessi il gno pecjât: cuant che lui al fasè la sô comedie, ancje jo, come une vore di lôr, o cjapai pôre e o crodei che e fos vere. Ma dopo, cuant che o viodei trop che a ridevin di chel afâr lui e il çaf, o capii che lu veve inventât chel inventîf e inzegnon dal gno paron.

{Intun altri paîs, che no vuei dî il so non pal so onôr, nus capità cheste robe: culi il gno paron al fasè trê o cuatri predicjîs ma nissun cjoleve la bole. Chel furbat dal gno paron al viodè cemût che e lave e che, ancje se al diseve che ur faseve credit par un an, nol zovave a nuie e a vevin tante pocje voie di cjolile che e jere dute fadie par dibant. Alore al fasè sunâ lis cjampanis par saludâ e lâsint. Dopo fate la predicje e dopo vê saludât dal pulpît, al clamà il nodâr e me, che o jeri cjamât di sportis, e nus fasè lâ sù sul prin scjalin. Alore i cjolè al çaf chês che al veve in man e chês che jo o vevi tes sportis, lis metè jù par tiere dutis insieme e al tornà sù sul pulpît cuntune muse legre. Di là sù al tacà a sparniçâ lis sôs bolis par ogni bande, dîs a la volte e vincj a la volte, disint:

“Fradis miei, cjolêt, cjolêt la gracie che Diu us mande a cjase vuestre, e no stait a bacilâ, parcè che la redenzion dai cristians che a son presonîrs tes tieris dai *moros*¹⁰⁹ e je une opare une vore meritorie. Par che no rinein la nestre sante fede e che no ledin a finîle tra lis penis dal Infier, judaitju almancul cu la vuestre limuesine e cun cinc paternosters e cinc avemariis, par che a sedin deliberâts de presonie. Cun di plui, come che o viodarês in cheste sante bole, ur zove ancje ai vuestris gjenitôrs e fradis e dut il parintât che o vês intal Purgatori.”

Cuant che la int e viodè che lis sparniçave in chê maniere, come alc che si da fûr a gratis e che al ven jù dal Cîl, a ‘nt cjolevin plui che a podevin, fintremai pai fruts di scune e par ducj i lôr muarts, contant su pai dêts la lôr int, dai fruts fin l’ultin famei

¹⁰⁹ Che si viodi la note 10.

che a vevin. Si cjatarin tal mieç di un tâl pestefruce di int, che a mi mi sbregarin intun marilamp chel biât e vecjo cjamesot che o vevi dintormi. I zuri a Vuestre Gracie che in pôc plui di une ore no restà nancje une bole intes sportis e o scugnirin tornâ inte ostarie par cjolint inmò.

Dopo che ducj a vevin cjolt lis lôr, il gno paron dal pulpit ur disè al so nodâr e al cancelîr de bancje¹¹⁰ che a jevassin in pîts e che a scrivessin cui che al veve cjolt lis bolis, par che si savès cui che a jerin chei che a vevin di gjoldi de sante indulgience e dai perdons de sante bole e par che lui al podès riferî pulît a chel che lu veve mandât. E alore ducj a spesseavin a dî tropis che a 'nt vevin cjoltis, dant jù in ordin i nons dai fîs, dai fameis e dai muarts. Dopo fat l'inventari, ur domandà ai meriis¹¹¹, stant che lui al veve dafâs in altrò, che par carità i disessin al cancelîr che i des une copie dal inventari e la note des bolis che a restavi culi che, daûr di ce che al diseve il cancelîr, a jerin plui di doi mil. Dopo fat cussì, al saludà ducj in pâs e in amôr, e cussì o lerin vie di chel paîs. Anzit, prin di partî, il vice dal plevan dal paîs e i oms di zurament¹¹² i domandarin se la bole e zovave ancje pes creaturis che a jerin inmò inte panze de mari. A cheste domande lui al rispuindè disint che, daûr des cjartis che lui al veve studiât, no zovave, ma che a vevin di domandâ i dotôrs plui vecjos di lui e che, dut câs, chest al jere ce che al saveve lui di chest afâr.

¹¹⁰ L'originâl al fevele dal "*escribano del concejo*", che al jere une sorte di segretari de zonte comunâl. Intal dirit furlan de ete moderne, la zonte comunâl si clamave "bancje", e il so segretari al vignive clamât "cancelîr".

¹¹¹ L'originâl al dîs "*alcaldes*", che a jerin i socestants di un comun. Intal dirit furlan de ete moderne, cheste incaghe e corispuindeve a chê dal "merie".

¹¹² L'originâl al dîs "*regidores*", che e jere une peraule che indicave in maniere gjeneriche lis autoritâts. Inte traduzion si à doprât la espression "oms di zurament", che intal dirit furlan de ete moderne e indicave lis personis che a podedin cjapâ sù incarghis publichis locâls.

E cussì o lerin vie, une vore contents par vie dal bon afâr. Il gno paron ur diseve al çaf e al nodâr:

“Ce us parie di chescj vilans che a pensin di podêsi salvâ dome disint «O sin vecjos cristians»¹¹³, cence fâ oparis di caritât e cence meti fûr nuie di sachete? Po ben, us zuri su la vite dal dotôr Pascasio Gómez¹¹⁴, che a lôr spesis si puedin deliberâ plui di dîs presonîrs.”

Alore o lerin viers un altri pâis di chê bande di Toledo viers chê tiere che si clame La Mancha¹¹⁵. Culi o cjatarin int che e veve inmò mancûl voie di comprâ la bole. Cun dut che il gno paron e chei altris che o jerin cun lui o vevin fat dutis lis galantariis che o usavin a fâ, in doi dîs di fieste che o restarin culi no derin fûr nancje trente bolis. Cuant che al viodè che al pierdeve un grum e che i costave cetant, a di chel dret dal gno paron i vignî sù une furbetât par vendi lis sôs bolis: in chê dì al disè la messe grande e, dopo finide la predicje, al tornà al altâr. Al cjolè la crôs che al puartave cun se, che e jere lungje pôc plui di une cuarte¹¹⁶ e, cence che nissun viodès, al metè daûr dal messâl un scjaldin cu lis boris che a vevin metût li par scjaldâsi lis mans parcè che al jere une

¹¹³ Dopo de *Reconquista*, al jere un motif di svant chel di jessi dissident di fameis cristianis di simpri incà e no di fameis musulmanis e ebreis che si jerin convertidîs al cristianisim. Intes oparis letterariis di chei secui, però, dispès si rît fûr chei che si proclamavin “vecjos cristians”.

¹¹⁴ Cheste e je la prime volte che un dai parons di Lazar al ven citât cun non e cognon.

¹¹⁵ La Mancha e je une region storiche de Spagne centrâl, che e cjape dentri citâts come Albacete, Toledo, Ciudad Real e Cuenca.

¹¹⁶ L'originâl al dîs “*un palmo*”. Il “*palmo*” al jere une unitât di misure lineâr che e corispuindeve a un quart di une “*vara*”. Daûr de zone de Spagne, il “*palmo*” al podeve corispuindi a une misure tra 19 cm e 23 cm. Inte ete moderne in Friûl si doprave une unitât di misure simile al “*palmo*”, che e jere la “*cuarte*”. La cuarte di clamave cussì parcè che e jere la cuarte part di un braç. Stant che il braç al jere une unitât di misure che e valeve 68 cm, la cuarte e corispuindeve a 17 cm.

vore frêt. Po, cence dî nuie, al metè la crôs sore des boris. Cuant che al finì di dî messe e che al veve za dade la benedizion, al fasè sù ben la crôs intun peçot e le cjapà sù cu la man diestre, e cun chê altre al cjolè sù la bole. Po al dismontà fin sul ultin scjalin dal altâr. Cuhì al fase fente di bussâ la crôs e al fasè mot che a vignissin a adorâ la crôs.

Alore a vignirin li prin di dut i meriis e i plui vecjos, un daûr chel altri, come che si use. Il prin che si presentà al jere un vecjo merie. Ancje se lui i presentà in maniere une vore delicade la crôs di bussâ, si brusâ i lavris e al zirucà di capot. A viodi cussì, il gno paron i disè:

“Biel planc, adasi, siôr merie! Miracul!”

A faserin cussì altris siet o vot di lôr, e a ducj ur diseve:

“Biel planc, siôrs! Miracul!”

Cuant che i someà che chei che si jerin brusât i lavris a jerin avonde come testimonis dal miracul, nol volè plui dâ di bussâ la crôs. Al le sù sul altâr e al tacà a dî robis maraveosis, disint che Diu al veve permetût chel miracul par vie che lôr a vevin pocje caritàt, e che chê crôs si veve di puartâle intal sant domo de sô Diocesi. Al disè ancje che la crôs e brusave par colpe de pocje caritàt che e jere in chel païs. Si de dongje une tâl fulugne di int par cjoli la bole, che par scrivi no bastavin doi nodârs cun ducj i predis e i muinis. O crôt che a vedin cjoltis dal sigûr plui di trê mil bolis, come che o ai dit a Vuestre Gracie. Po, cuant che al rivà il moment di lâsint, lui al le a cjoli la sante crôs cun grande reverence, come che al va ben, disint che al veve di fâle meti intune suaze di aur, come che al va ben. La bancje¹¹⁷ e i predis di chel païs lu prearin cetant che al lassàs culà chê sante crôs, in memorie dal miracul che al jere sucedût li. Lui nol voleve fâlu par nuie ma ae fin, stant

¹¹⁷ Che si viodi la note 110.

che jal domandavin cetancj di lôr, ur e lassà. Sore de sô crôs i 'nt derin une vecje di arint che a vevin e che, daûr di ce che a disevin, e podeve vê pesât dôs o trê liris¹¹⁸.

Cussì o lerin vie di li contents par chê buine permutè e pal bon afâr che o vevin fat. Di dut chest, nissun nol viodè nuie, fûr che jo che o jeri lât sù dongje dal altâr par viodi se al jere restât alc intes ampolis par metilu vie, come che o usavi a fâ ancje altris voltis. Quant che mi veve viodût li, si jere metût il dêt su pe bocje fasintmi segn che o tasès. Jo o fasei cussì parcè che mi toçjave fâ cussì ma, dopo viodût il miracul, o bramavi di spiâlu. Però chel furbat dal gno paron al veve tante pôre che no mal lassave dî a nissun. Di fat de mê bocje nol jessì mai nuie parcè che lui mi veve fat zurâ che no varès palesât il miracul. E cussì o ai fat fin cumò}. Ancje se o jeri dome un fantat, mi plasè cetant e dentri di me o disei:

“Cui sa tropis di cheste fate che ur cumbinin chescj imbroions ae puare int!”

In fin dai fats, o restai cul gno cuint paron cirche cuatri mê, e in chei mê mi capitarin ancje avonde tribulazions{, ancje se mi dave di mangjâ ben a spesis dai plevans e di altris predis dai puescj dulà che al leve a predicjâ}.

¹¹⁸ Che si viodi la note 51.

SEST TRATÂT

Cemût che Lazar si sistemà cuntun capelan
e des robis che i capitarin cun lui

Dopo di chestis robis mi sistemai cuntun mestri che al piturave tamburei, che mi faseve masanâ i colôrs par lui. Ancje cun lui o patii mil tribulazions.

In chê volte o jeri za un zovenut e, une dì che o jentrai intal domo, un capelan mi cjolè a servî e mi de sù un mus, cuatri cantars¹¹⁹ e un scorie¹²⁰. Cussì o scomençai a puartâ ator aghe¹²¹ pe citât. Chest al fo il prin scjalin che o fasei par rivâ sù a un bon nivel di vite, parcè che almancul o vevi la bocje plene. Ogni dì i devi al gno paron trente *maravedís* di chei che o vuadagnavi. Ce che o vuadagnavi la sabide al jere dut par me, e ancje dut ce che al jere di plui di trente *maravedís* vie pe setemane.

Cun chest mistîr lis robis mi lerin tant ben che intal zîr di cuatri agns, doprant ben ce che o vuadagnavi, o sparagnai e mi podei comprâ vistîts vecjos une vore par la cuâl: o comprai un gjacheton doprât di frustagn e un cjamesot fruiât cu lis maniis intaiadis e viert di devant, un mantel che al jere stât di tele frisade, e une spade di chês vecjis, une des primis fatis a Cuéllar¹²².

¹¹⁹ I cantars (cul acent su la prime -a-) a jerin vâs cu la bocje strete, la panze largje e il fonts stret.

¹²⁰ A son i imprescj par fâ il rivendicul di aghe. In chei timps al jere normâl che i predis a vessin altris ativitâts economicjis in plui dal lôr mistîr.

¹²¹ Intes citâts de Spagne di chel timp al jere normâl lâ a vendi aghe ator pes cjasis.

¹²² Cuéllar al è un país de Spagne setentrionâl che in chê volte al jere innomenât pe produzion di spadis.

Cuant che mi foi vistît di galantom, i disei al gno paron che si tornàs a cjoli il so mus, che jo no volevi plui continuâ cunchel mistîr.

SETIM TRATÂT

Cemût che Lazar si sistemà cuntun çaf e des robis
che i capitarin cun lui

Dopo jessi lâit vie dal capelan, mi sistemai come om di justizie li di un çaf¹²³, ma o restai une vore pôc li di lui, parcè che mi someave che al fos un lavôr pericolôs, massime par vie che une gnot un pôcs di criminâi¹²⁴ nus corerin daûr a mi e al gno paron cun claps e bastons. Il gno paron, che si intardà, lu tratarin mâl, ma me no mi cjaparin. Dopo di chê, o lassai chel puest.

Biel che o pensavi cemût che o vevi di sistemâmi par podê polsâ e vuadagnâ alc pe vecjaie, Diu al volè vierzimi i voi e instradâmi de bande buine. E cul favôr di amîs e di siôrs, dutis lis strussiis e lis fadiis che o vevi patît fin in chê volte mi forin rimertadis, parcè che o rivai a vê ce che o cirivi, ven a stâi un puest di vore statâl. Lu volei parcè che o viodevi che dome chei che a vevin un puest di vore di cheste fate a stavin ben. E ancjemò in dì di vuê o fâs chest lavôr, a servizi di Diu e di Vuestre Gracie.

O vevi la incarghe di bandi¹²⁵ i vins che si vendin in cheste citât, di anunciâ i presits intes astis des robis secuestradis e pierdudis, di compagnâ chei che a son perseguitâts par vie de justizie e anunciâ

¹²³ Che si viodi la note 86.

¹²⁴ L'originâl al dis "*retraídos*", che a jerin i criminâi che si paravin intune glesie o intun convent par no jessi cjapâts. Di fat, in chê volte i pulizais no podevin jentrâ intai edificis gleseastics, nancje par coriur daûr ai criminâi.

¹²⁵ Inte Castilie di in chê volte, come in altris part de Europe, a jerin funzionaris publics di nivel bas che a vevin la incarghe di anunciâ a vôs alte i presits di ciertis marcjanziis.

a vôs alte i lôr delits. Par fevelâ in bon spagnûl¹²⁶, o soi banditôr¹²⁷. {Biel che o fasevi chest mistîr, une dî che a Toledo a picjavin pal cuel un lari che al veve za tor il cuel une buine cuarde di spart¹²⁸, o capii il significât de frase che al veve dit a Escalona il gno paron vuarp. Alore mi pintii di vêi dade une paie tant brute sore di ce che mi veve insegnât. Parcè che, dopo di Diu, al fo lui che mi de l'inzegn che mi à fat rivâ dulà che o soi cumò.}

Mi è lade tant ben e o ai fat il gno lavôr cun tante facilitât, che dibot dut ce che al à ce fâ cun chest mistîr al passe pes mês mans. Tant e je vere che se in dute la citât cualchidun al à di meti in vendite vin o di vendi alc altri, se Lazaro di Tormes nol met il bec, a puedin fâ cont che no vuadagnin nuie.

In chê volte, il siôr arcipredi di Sant Salvadôr, che al è gno paron e che al è servidôr e amî di Vuestre Gracie, stant che al veve viodût il gno snait e il gno biel vivi e che mi cognosseve parcè che i bandivi i siei vins, al cumbinà di maridâmi cuntune sô sierge. Stant che jo o viodevi che di chê persone li mi podevin rivâ dome robis buinis e plasês, o acetai di cjolile.

E cussì mi maridai cun jê, e fin cumò no mi soi pintût parcè che, cun di plui che e je une buine frute lavoradore e servizievule, il gno siôr arcipredi mi jude e mi fâs plasês. Ogni an i da in dut dibot trê stâr¹²⁹ di forment, par Pasche i da la sô cjar, e cuant che

¹²⁶ L'originâl al dîs "*en buen romance*", ve a stâi "in buine lenghe neolatine".

¹²⁷ L'originâl al dîs "*pregonero*", che al jere l'uficiâl public che al veve la incarghe di lei a fuart ducj i proclamis des autoritâts.

¹²⁸ Che si viodi la note 25.

¹²⁹ L'originâl al dîs "*una carga*". La "*carga*" e jere une unitât di misure dai grans, che si le doprave par antic in Castilie. L'equivalent tradizionâl furlan di une "*carga*" a son trê stâr. Di fat, un stâr di gran al corispuindeve a uns 75 kg, mintri che la "*carga*" e corispuindeve a uns 220 kg.

i da il pan de limuesine¹³⁰ i da ancje lis sôs cjalcis vecjis che nol dopre plui. Cun di plui, nus cjolè a fit une cjasute dongje de sô. Lis domeniiis e i dîs di fieste o mangjavin cuasi simpri in cjase sô. Però a son ciertis lengatis, che chês no mancjin e no mancjaran mai, che no nus lassin vê ben: a petecin e a peçotin parcè che a viodin che la mê femine e va a fâi il jet e i parecje di mangjâ. Che Diu ju judi di plui di ce che lôr si meretin! {Però, par dîle dute, in dut chest timp o ai simpri vût cualchi sospietut e ciertis cenis mi son ladis par traviars parcè che sot sere o vevi di spietâle fin gnot e ancje di plui. Alore mi torne tal cjâf ce che mi veve dit il gno paron vuarp a Escalona, cuant che si jere cjapât intun cuar, però po o pensi simpri che al è il diaul che mi fâs impensâ di chê robe cul fin di fâmi butâ malmaridât, e alore o lassi pierdi.} Di fat, cun di plui che jê no je une di chês feminis che ur fasin câs aes cjararis, il gno paron mi à prometût une robe che o pensi che al sarà di peraule. Une dî lui mi fevelà a dilunc devant di jê e mi disè:

“Lazar di Tormes, cui che al va daûr des cjararis des lengatis nol varà mai ben. Ti dîs chest parcè che no mi darès di maravee che cualchidun al cjararàs, viodint che la tô femine e va fûr e dentri di cjase mê. Ti zuri che jê, vignint culî, ti fâs onôr a ti e si ‘nt fâs a se. Duncje, no sta fa câs a ce che a disin, ma a ce che ti interesse: o vuei dî al to interès.”

“Siôr – i disei –, jo o ai za decidût di tirâmi dongje dai bogns¹³¹. E je vere che cualchidun dai miei amîs mi à dit alc dal gjenar, e mi àn ancje zurât plui di trê voltis che, prin di maridâsi cun me, e veve parturît trê voltis, fevelant cun rispîet di Vuestre Gracie, stant che jê e je chi devant.”

¹³⁰ Che si viodi la note 33.

¹³¹ Il riferiment al è al proverbî spagnûl “*Arrímate a los buenos y serás uno de ellos*”: tiriti dongje dai bogns e tu deventaràs un di lôr.

Alore la mê femine e zurà su la sô vite che no jere vere, tant che jo o pensai che la cjase e sarès sprofondade cun nô dentri. Po e tacà a vaî e a maludî chel che le veve fate maridâ cun me, tant che o varès vût inant jessi muart che no vê ditis chês peraulis. Ma jo di une bande e il gno paron di chê altre o faserin tant e tant i prometerin che le finî di vaî, parcè che i imprometei che mai plui in vite mê no i varès vût iniment nuie di chel afâr. I zurai che o vevi gust che e les fûr e dentri di chê cjase, di dî e di gnot, parcè che o jeri sigûr che e jere une buine femine. E cussì o restarin contents ducj i trê. Fin in dî di vuê, nissun no nus à mai plui sintûts a dî nuie su cheste facende. Anzit, cuant che mi inacuarç che cualchidun al vûl dî alc su chest argoment, lu tachi e i dîs:

“Cjalait, se o sês gno amî, no stait a dîmi robis che mi fasin fastidiâ, parcè che no ten par gno amî cui che mi fâs fastidiâ, massime se al vûl metimi in rotis cu la mê femine, che e je la robe che o ami di plui al mont e i vuei plui bon a jê che no a mi. Midiant di jê Idiu mi à fat plui di une gracie, plui di ce che mi mertarès. O pues zurâus su la ostie consacrade che e je une femine buine come dutis chês altris che a vivin dentri des muris di Toledo¹³². E se cualchidun mi dîs il contrari, lu copi.”

In cheste maniere no mi disin nuie e jo o vîf in pâs in cjase mê.

Chestis robis a sucederin intal stes an che il nestri vitoriôs Imperadôr al jentrà in cheste innomenade citât di Toledo e culî al clamà dongje il Parlament¹³³ e si faserin grandis fiestis, come che Vuestre Gracie e varà sintût a dî. Po ben, in chel timp le vevi grasse e o jeri al massim de fortune. {I fasarai savê a Vuestre Gracie ce che mi sucedarà di cumò indenant.}

¹³² Toledo e jere une citât innominade ancje pe prostituzion.

¹³³ Il riferiment al pues jessi ae reunion dal Parlament de Castilie dal 1525 o ben a chê dal 1538, cuant che al jere imperadôr Carli di Asburc (1500-1558).

Finito di stampare nel mese di maggio 2009
Lithostampa - Pasian di Prato (Ud)

